



# La Tragedia del Rey Ricardo III<sup>1</sup>



... de William Shakespeare

---

<sup>1</sup> Obra original acortada. Editorial utilizada: Losada. Traducida por Cristina Piña.



## Personajes<sup>2</sup>

- 1- Ricardo (*luego Ricardo III*)
- 2- Clarence (*hermano de Ricardo y de Eduardo IV*)
- 3- Brakenbury (*guardián de la Torre<sup>3</sup>*)
- 4- Lady Ana (*viuda de Eduardo y enlutada de Enrique VI; su suegro. Luego esposa de Ricardo III*)
- 5- Rivers (*hermano de Isabel*)
- 6- Reina Isabel (*mujer de Eduardo IV*)
- 7- Buckingham (*primo de Ricardo, luego su mano derecha*)
- 8- Stanley (*leal a la corte*)
- 9- Hastings
- 10- Catesby
- 11- Rey Eduardo IV
- 12- Duquesa (*madre del rey Eduardo IV, de Clarence y de Ricardo*)
- 13- York (*hijo menor de Eduardo IV e Isabel*)
- 14- Príncipe (*hijo mayor de Eduardo IV e Isabel*)
- 15- Richmond (*hijo de Stanley, luego Enrique VII*)  
*Asesino 1 (Tyrell<sup>4</sup>)*  
*Asesino 2*  
*Ciudadanos*  
*Mensajeros*  
*Soldados*

---

<sup>2</sup> Por orden de aparición.

<sup>3</sup> La Torre, es la prisión.

<sup>4</sup> Según cada traducción el nombre de Tyrell varía entre Tyrell, Tyrrel y Tyrrell.



## ACTO I

### ESCENA I (Ricardo, Clarence, Brakenbury, lady Ana y Caballeros)

1           **Ricardo:**<sup>5</sup> Ahora el invierno de nuestra desventura,  
2                     se ha tornado, un verano radiante,  
3                     y las nubes que acechaban nuestra casa  
4                     quedaron enterradas en las profundidades del mar.  
5                     Ahora ciñen nuestra frente las guirnaldas de victoria;  
6                     nuestras armas melladas se erigen en trofeos,  
7                     los toques a rebato son alegres reuniones,  
8                     nuestras marchas temibles, música deliciosa.  
9                     La Guerra, de rostros adusto, suavizó su ceño  
10                    y lejos de montar sus corceles armados  
11                    para infundir terror al adversario,  
12                    en la alcoba de una dama, con gracia leve,  
13                    baila al ritmo lascivo de un laúd.<sup>6</sup>  
14                    Pero yo, ajeno por mi cuerpo a estos frívolos goces<sup>7</sup>  
15                    o a cortejar la imagen de un espejo amante,  
16                    yo, a golpes acuñado, carente de la gracia que exige el amor  
17                    para lucirme ante una ninfa fácil;  
18                    yo, privado de la hermosa proporción,  
19                    traicionado en mi aspecto por la vil Naturaleza,  
20                    deforme, incompleto, lanzado a este mundo  
21                    cuando sólo a medias estaba terminado...  
22                    Ocurre que yo, en estos tiempos afeminados de paz,  
23                    no encuentro más placer para matar el tiempo  
24                    que espiar mi sombra bajo el sol

---

<sup>5</sup> Una de las principales claves de Ricardo para darle su encantamiento y por donde el espectador simpatiza con él, es que constantemente está en complicidad con el público. Además, es un claro signo de rompimiento de cuarta pared.

<sup>6</sup> Este texto se dice por perifoneo, con una idea similar a la versión de Ian McKellen.

<sup>7</sup> Ricardo era bajo de estatura, con los miembros deformes, la espalda gibosa, el hombro izquierdo mucho más alto que el derecho, la expresión de la mirada dura. Ricardo era perverso, colérico, envidioso... de tal manera que todos estos efectos, reunidos con la falta de gracia y proporciones confirmaban la regla fisonómica; "*Distortum vultum sequitur distortio morum*."



25 o glosar las variantes de mi deformidad.  
26 Pues bien, ya que no puedo actuar como un amante  
27 para matar el tedio de estos tiempos galantes,  
28 he decidido actuar como un villano  
29 y abominar de los huecos placeres de moda.  
30 Urdí conspiraciones, indicios peligrosos,  
31 valiéndome de absurdas profecías, de sueños y libelos  
32 para enfrentar a mi hermano Clarence y al monarca  
33 con un odio mortal;  
34 y si el rey Eduardo es tan leal y justo  
35 como yo soy astuto, falso y traicionero,  
36 hoy sin falta Clarence será encarcelado  
37 por culpa de una profecía que anuncia  
38 que “C” será el que mate a los hijos de Eduardo.<sup>8</sup>  
39 Bajen, pensamientos, al fondo de mi alma,  
40 que Clarence se aproxima.

41 *(entra Clarence custodiado por Brakenbury)*  
42 Buenos días, hermano; ¿Qué significa la guardia armada?

43 **Clarence:** Su Excelencia  
44 preocupado por mi seguridad, ha dispuesto  
45 que esta escolta me conduzca a la Torre.

46 **Ricardo:** Pero ¿por qué motivo?

47 **Clarence:** Porque mi nombre es Clarence.

48 **Ricardo:** Entonces debería encarcelar a nuestros padres.

49 **Clarence:** Dice que un brujo le ha predicho que por “C”  
50 su stirpe será desheredada.  
51 Como mi nombre es, Clarence, empieza con “C”  
52 supone que yo soy quien lo amenaza.

---

<sup>8</sup> Para esta versión estableceremos que Ricardo calumnió a su hermano Eduardo diciendo que Clarence será quien lo destrone a través de traición. En el original es “G” aludiendo a George Clarence, utilizaremos “C” para acotar su nombre sólo a Clarence.



53 **Ricardo:** Ah, las cosas son así cuando los hombres  
54 se dejan gobernar por las mujeres.  
55 Clarence, no es el rey quien te manda a la Torre,  
56 su esposa, Isabel, es quien lo induce a tales abusos.  
57 ¡No estamos seguros, Clarence, no lo estamos!

58 **Clarence:** Voto al cielo, creo que nadie está seguro  
59 sino los parientes de la reina.<sup>9</sup>  
60 ¿No sabes qué humilde suplicante  
61 fue Hastings ante ella para obtener así su liberación?

62 **Ricardo:** Sólo implorando humildemente ante esa diosa  
63 consiguió su libertad, Hastings.

64 **Brakenbury:** A los dos les ruego, que me perdonen:  
65 Su Excelencia expresamente me ha encargado  
66 que nadie –fuera del rango que fuera-  
67 tuviese una conversación privada con su hermano.

68 **Ricardo:** Hombre, no hay traición en nuestros dichos: afirmamos  
69 que el rey es sabio y virtuoso, y su noble reina,  
70 bella y para nada celosa.

71 **Brakenbury:** Ruego a su señores que me perdone.

72 **Clarence:** Conocemos tu misión, Brakenbury, por eso obedecemos.

73 **Ricardo:** Somos súbditos de la reina y debemos obedecer.  
74 Adiós, hermano. Voy a ver al rey  
75 y no importa lo que quiera de mi  
76 -por ejemplo que llame “hermana” a su mujer-  
77 estoy dispuesto a hacerlo para que te liberen.  
78 Entretanto, ten paciencia, hermano.

79 **Clarence:** No tengo más remedio. Adiós.

---

<sup>9</sup> En esta versión los únicos parientes en escena son Rivers y sus hijos Eduardo (Príncipe de Gales) y York.



80

*(salen Clarence y Brakenbury)*

81

**Ricardo:** Ve, y sigue el camino por el que nunca volverás;  
82 el simple y tonto Clarence, mi amor es tan grande  
83 que pronto enviaré tu alma al cielo.

84

El rey está enfermo, melancólico y débil,

85

no puede vivir, espero, y no debe morir

86

hasta que Clarence sea enviado al cielo.

87

*(aparece lady Ana junto a caballeros que llevan un cortejo fúnebre<sup>10</sup>)*

88

Me casaré con lady Ana, ¿Qué importa

89

que de su marido y su padre haya sido el asesino?

90

La forma más rápida de calmar a la muchacha

91

es volverse su padre y su esposo:

92

cosa que haré, no tanto por amor,

93

como por otra intención secreta y reservada

94

que sólo alcanzaré casándome con ella.<sup>11</sup>

95

Pero estoy poniendo el carro delante del caballo:

96

Clarence aún respira, Eduardo vive y reina todavía;

97

podré contar mis ganancias cuando se hayan ido.

**ESCENA II** *(Rivers, reina Isabel, Buckingham, Stanley, Ricardo, Hastings, Catesby, asesino primero, asesino segundo)*

98

**Rivers:** Ten paciencia, hermana, no cabe duda que Eduardo  
99 recuperará muy pronto su salud habitual.

100

**Isabel:** Si el rey muriera, ¿de mí qué sería?

101

**Rivers:** Sólo perderías a un buen hombre.

102

**Isabel:** Perder a tal hombre implica todas las desgracias.

---

<sup>10</sup> El cortejo vendría a ser el de su suegro, anterior rey, llamado Enrique VI y el de su hijo; Eduardo. Ricardo fue el asesino de ambos. Eduardo era el esposo de lady Ana. Todo esto sucedió bajo el contexto de la guerra civil entre las dos familias en disputa; Lancaster y York: en esta versión no profundizaremos en el linaje de ambas familia para no entrar en el contexto histórico de la "Guerra de las Dos Rosas" del siglo V (contexto de la obra). No obstante, se respetarán los conflictos que viven estos dos bandos familiares.

<sup>11</sup> Se refiere a ser rey.



103 **Rivers:** Te bendijo el cielo con un hijo bondadoso  
104 que será tu consuelo cuando el rey se vaya.

105 **Isabel:** Ah, es pequeño, y por ser menor de edad  
106 está bajo el cuidado de Ricardo  
107 que ni a mí ni a ti quiere.

108 **Rivers:** ¿Esta decidido que será su Protector<sup>12</sup>?

109 **Isabel:** Está decidido, pero no confirmado,  
110 pero así será, si el rey muere.

111 *(entra Buckingham y Stanley)*

112 **Buckingham:** Muy buenos días mi reina.

113 **Stanley:** Buenos días reina.

114 **Rivers:** ¿Has visto hoy al rey, Stanley?

115 **Stanley:** Buckingham y yo, en este instante salimos de visitarlo.

116 **Isabel:** ¿Qué probabilidades hay de mejoría?

117 **Buckingham:** Señora, ten esperanza: el rey se ha mostrado alegre.

118 **Isabel:** ¡Qué Dios le devuelva su salud! ¿Hablaste con él?

119 **Buckingham:** Sí, señora; desea que se reconcilien  
120 Ricardo y su hermano, así como este y el ministro Hastings;  
121 acaba de llamarlos a su presencia.

122 **Isabel:** Ojalá todo saliera bien... pero no es posible;  
123 temo que nuestra felicidad cumplió su ciclo.

124 *(entra Ricardo y Hastings)*

---

<sup>12</sup> Corresponde a un título que otorga el rey. En este caso es el cuidado del hijo del rey si este muere.



125           **Ricardo:** ¡Me han calumniado y no lo toleraré!  
126                       ¿Quiénes se quejaron ante el rey  
127                       de que soy inflexible y que no los quiero?  
128                       Por la Virgen, aman muy poco a Su Excelencia  
129                       quienes llenan sus oídos con semejantes rumores.  
130                       Porque no sé adular ni usar bellas palabras,  
131                       sonreírle a los demás, suavizar, enredar y engañar,  
132                       hacer reverencias a la francesa y educadas monerías,  
133                       ¿es necesario tacharme de enemigo?  
134                       ¿no puede un hombre franco, que de nadie piensa mal,  
135                       vivir en paz, sin que su leal sinceridad sea calumniada  
136                       por mantenidos insinuantes de sedosa malicia?

137           **Rivers:** ¿A quién te refieres de todos los presentes?

138           **Ricardo:** A ti, que careces de gracia y honradez.  
139                       ¿Cuándo te he insultado? ¿Cuándo te he hecho mal?  
140                       ¿O a ti?<sup>13</sup> ¿O a cualquiera de su familia?  
141                       Caiga la maldición sobre todos ustedes

142           **Isabel:** Pero ¡por favor Ricardo! Sabemos que envidias  
143                       mi ascenso y el ascenso de los míos.  
144                       Dios no permita que de ti algún día tengamos necesidad.

145           **Ricardo:** Entre tanto. Dios permite que de ti necesidad tengamos:  
146                       Nuestro hermano Clarence está preso por tus intrigas,  
147                       yo caigo en desgracia y mi familia completa deshonorada,  
148                       mientras se ennoblecen aquellos que, hasta hace dos días  
149                       no valían ni un peso.

150           **Isabel:**    Juro que jamás incité  
151                       al rey contra tu hermano Clarence.

152           **Ricardo:** ¿Puedes negar que fuiste el motivo  
153                       de la reciente prisión de Hastings?

---

<sup>13</sup> Se refiere a la reina.





- 154           **Rivers:** Puede negarlo, Ricardo, pues...
- 155           **Ricardo:** ¡Claro que puede, Rivers! Y qué, ¿Quién no lo sabe?  
156                   Puede hacer más, señor, que tan sólo negarlo:  
157                   puede ayudarte a alcanzar muy altos cargos  
158                   y luego negar que su mano intervino,  
159                   atribuyendo el honor a tus célebres méritos.  
160                   ¿Qué no puede hacer? Puede... sí, tomar puede...
- 161           **Rivers:** ¿Qué puede tomar?
- 162           **Ricardo:**                                   Tomar por esposo a un rey
- 163           **Isabel:** Ricardo, hace mucho que soporto tus groseros  
164                   insultos y amargas ironías...
- 165           **Ricardo:** Son ustedes los que me insultan al estar  
166                   anteriormente en el bando contrario y ahora en el nuestro.  
167                   Quisiera Dios que mi corazón fuera de piedra,  
168                   como el de Eduardo,  
169                   o el de Eduardo tierno y compasivo como el mío:  
170                   soy demasiado ingenuo e infantil para este mundo.
- 171           **Rivers:** Ricardo, sobre esos días que nombras  
172                   para acusarnos de enemigos  
173                   no hicimos más que seguir a nuestro rey,  
174                   nuestro legítimo soberano.  
175                   Haríamos lo mismo si fueras tú.
- 176           **Ricardo:** ¿Si lo fuera? ¡Preferiría ser un mendigo!  
177                   ¡Lejos de mi corazón ese pensamiento!
- 178           **Isabel:** Ricardo, tan poca alegría que supones  
179                   que te daría ser rey de este país,  
180                   puedes suponer que yo experimento por ser reina .



(entra Catesby<sup>14</sup>)

181

182 **Catesby:** Señora, Su Excelencia la llama,  
183 Y también a usted y a ustedes, señores.

184 **Isabel:** ¿Vamos señores?

185 **Rivers:** te seguimos hermana.

186 **Isabel:** ¡Buckingham, cuídate de este perro!

187 **Ricardo:** ¿Qué dijo esta mujer?

188 **Buckingham:** Nada que merezca mi respeto.  
189 (salen todo menos Ricardo)

190 **Ricardo:** Hago el mal y alboroto antes que nadie:  
191 Las maldades secretas que preparo  
192 las cargo en las espaldas de los otros.  
193 A Clarence, a quien por cierto arrojé a la sombra,  
194 lo lloro ante la crédula torpeza  
195 de Stanley, de Hastings y de Buckingham,  
196 y afirmo que la reina y sus aliados  
197 enfrentan al rey con mi hermano.  
198 Pero ¡silencio!, aquí vienen mis verdugos.  
199 Que tal, mis audaces y resueltos camaradas  
200 ¿están dispuestos a cumplir el asunto?

201 **Asesino primero:** Lo estamos, señor, y venimos a buscar la orden  
202 que nos permita entrar donde se encuentra.

203 **Ricardo:** Muy bien.

204 (les da la orden)

205 Sean rápidos en la ejecución  
206 y al mismo tiempo firmes: no lo dejen hablar

---

<sup>14</sup> Célebre jurisconsulto muy amigo de Buckingham.





235 Me parecía ver mil naufragios espantosos;  
236 diez mil hombres devorados por los peces,  
237 lingotes de oro, perlas a montones, anclas inmensas,  
238 alhajas de valor increíble, piedras inestimables  
239 dispersas en el fondo del mar.

240 **Brakenbury:** ¿Tenía tanta calma a la hora de la muerte  
241 que contemplaba los secretos de la profundidad?

242 **Clarence:** Parecía tenerla, y en más de una ocasión  
243 quise el espíritu rendir, pero el mar envidioso  
244 retenía mi alma y no le permitía encontrar  
245 el vasto, el errante vacío,  
246 sofocándola en mi cuerpo palpitante,  
247 que casi estallaba en el esfuerzo  
248 por vomitar el mar.

249 **Brakenbury:** ¿Y no despertó en la cruel agonía?

250 **Clarence:** No, no, mi sueño se prolongaba más allá de la vida.  
251 ¡Oh, entonces comenzó la tempestad de mi alma!  
252 se acercó, vagabunda, una sombra semejante a un ángel,  
253 con su brillante cabellera tinta en sangre,  
254 “¡Clarence ha llegado: el falso, veleidoso Clarence,  
255 el perjuro que me apuñaló! ¡furias a él!  
256 ¡que pruebe la tortura!” Con eso,  
257 pareció que una legión de demonios me rodeaba,  
258 aullando en mis oídos gritos tan espantosos  
259 que con su estrépito temblando desperté,  
260 y por un largo rato no pude convencerme  
261 de que no estaba en el infierno.

262 **Brakenbury:** ¡Me aterro al oír su relato!

263 **Clarence:** ¡Ah, Brakenbury, estas cosas que ahora  
264 son pruebas contra mi alma, las hice por Eduardo,  
265 y ves como me paga!



266 Guardia, te ruego que te quedes un rato conmigo:  
267 mi alma está abrumada y quisiera dormir.

268 **Brakenbury:** Así lo haré, señor. ¡Dios le dé un buen descanso!  
269 *(Clarence se queda dormido. Entran dos asesinos)*

270 **Asesino primero:** ¡Hola!

271 **Brakenbury:** ¿Cómo llegaste hasta aquí?

272 **Asesino segundo:** Llegué con mis piernas.

273 **Brakenbury:** ¿Cómo? ¿Tan pocas palabras?

274 **Asesino primero:** Es mejor que ser tedioso. Ve nuestra orden  
275 y basta de palabras.  
276 *(entrega un papel a Brakenbury, quien lo lee)*

277 **Brakenbury:** En ella me ordena que entregue  
278 a sus manos al duque de Clarence.  
279 No quiero adivinar lo que así se pretende  
280 para ser inocente de esas pretensiones.

281 **Asesino primero:** Que lo pases bien.  
282 *(se va Brakenbury)*

283 **Asesino segundo:** ¿Lo apuñalo mientras duerme?

284 **Asesino primero:** No, dirá que fue una cobardía cuando despierte.

285 **Asesino segundo:** Pero si no va a despertar hasta el día del Juicio.

286 **Asesino primero:** Bueno, entonces dirá que lo apuñalamos mientras dormía.

287 **Asesino segundo:** El sentido de esa palabra “Juicio”  
288 me ha dado una especie de remordimiento.



- 289           **Asesino primero:** ¿Qué, tienes miedo?
- 290           **Asesino segundo:** No de matarlo –tenemos una orden-, sino  
291                           de condenarme por matarlo.
- 292           **Asesino primero:** Creí que estabas decidido.
- 293           **Asesino segundo:** Y lo estoy, a dejarlo con vida.
- 294           **Asesino primero:** Vuelvo donde Ricardo a contárselo.
- 295           **Asesino segundo:** No, este ataque de conciencia  
296                           no durará más de lo que tarde en contar hasta veinte.
- 297           **Asesino primero:** ¿Y ahora como te sientes?
- 298           **Asesino segundo:** Me quedan unas pocas partículas de conciencia.
- 299           **Asesino primero:** Acuérdate de la recompensa.
- 300           **Asesino segundo:** ¡Demonios, va a morir!
- 301           **Asesino primero:** ¿Y ahora donde está tu conciencia?
- 302           **Asesino segundo:** Oh, en la bolsa del duque Ricardo  
303                           ¿Ponemos manos a la obra?
- 304           **Asesino primero:** Le doy en la mollera con el puño de mi cuchillo  
305                           y luego lo arrojamos en el barril de vino.
- 306           **Asesino segundo:** Y lo hacemos sopa.
- 307           **Asesino primero:** ¡Calla! Se está despertando.
- 308           **Asesino segundo:** ¡Dale!
- 309           **Asesino primero:**   No, mejor conversamos.





332 **Asesino segundo:** No te engañes: tu hermano Ricardo te detesta.

333 **Asesino primero:** Es él quien nos envía a asesinarte.

334 **Clarence:** No puede ser, pues lloró ante mi desgracia  
335 y me tomó en sus brazos, jurándome entre sollozos  
336 que se esforzaría por liberarme.

337 **Asesino primero:** Y eso hace al liberarte del mundo y sus cuidados  
338 para que accedas a los gozos del Cielo.

339 **Clarence:** Tengan compasión y salven sus almas.

340 *(al asesino segundo)*

341 Amigo mío, advierto un dejo de piedad en tu mirada:  
342 Oh, si tus ojos no me engañan  
343 ponte de mi parte y ruega por mi;  
344 Un príncipe mendigo: ¿Qué mendigo no lo compadece?

345 **Asesino segundo:** ¡Mira a tu espalda, señor!

346 *(asesino primero lo apuñala, quien toma el cuerpo y lo mete dentro del barril de*  
347 *vino)*

348 Un acto sanguinario y a la desesperada.  
349 ¡Cómo me gustaría lavarme las manos, como Pilatos!

350 **Asesino primero:** ¿Qué es esto? ¿En qué piensas que no me ayudas?

351 ¡Por el cielo que Ricardo sabrá lo flojo que estuviste!

352 **Asesino segundo:** Ojalá supiera que salvé a su hermano.

353 Toma tú la paga y dile mis palabras:  
354 que me arrepiento de la muerte de su hermano.

355 *(se va)*

356 **Asesino primero:** Yo no: ándate, cobarde, como lo que eres.

357  
358 *(se va)*





**ESCENA IV** (*Lady Ana y Ricardo*)

359       **Ana:** ¡Pobre imagen helada de un hombre,<sup>15</sup>  
360                desangrados despojos de una sangre real,  
361                si pudiera invocarte como a un santo  
362                para que escuches los lamentos de Ana,  
363                esposa tuya, asesinado,  
364                muerto por la misma mano que en tu carne  
365                dibujó estas heridas!  
366                ¡Maldita sea la mano que hizo estos agujeros!  
367                ¡Maldito el corazón que tuvo el corazón  
368                para así hacerlo!  
369                ¡Maldita sea la sangre que dejó  
370                que esta sangre corriera!  
371                Le toque a ese odiado miserable  
372                una suerte más negra que a las víboras, los sapos, las arañas  
373                u otro bicho emponzoñado que en el polvo reptar.  
374                Si tiene descendencia, que sea atroz, un aborto  
375                nacido antes de tiempo; y que su aspecto,  
376                monstruoso y aberrante, horrorice a la madre que lo mire;  
377                que herede, por fin, su sino desdichado.  
378                Si tiene una mujer, que cuando él muera  
379                sufra más dolor del que he sufrido.

(*entra Ricardo*)

381                ¡Atrás, horrible ministro del infierno!  
382                ¡Sucio demonio, vete! Por amor a Dios, no nos molestes.  
383                ¡Oh Dios, hacedor de esta sangre, venga su muerte!  
384                ¡Oh tierra, que bebes esta sangre, su muerte venga!

385        **Ricardo:** Santa y dulce mujer, no me maldiga.  
386                No conoce las reglas de la caridad  
387                que devuelven bien por mal, bendiciones  
388                en lugar de palabras malditas.

389        **Ana:** Impío, no conoces la ley de Dios ni la del hombre.

---

<sup>15</sup> En esta escena lady Ana debiera estar con el féretro de su difunto marido; Eduardo.



390           **Ricardo:** Permite, divina perfección en forma de mujer,  
391                               que explique las supuestas maldades cometidas.

392           **Ana:** Permíteme, siniestra infección en forma de hombre,  
393                               que acuse a tu maldito ser  
394                               de los probados crímenes cumplidos.

395           **Ricardo:** Mujer bella, concédeme un instante para disculparme.

396           **Ana:** Hombre vil, la única excusa sería colgarte  
397                               con tus propias manos.

398           **Ricardo:** ¿Y si no lo hubiera matado?

399           **Ana:**                               Pues, entonces no estaría muerto,  
400                               pero muerto está y por tu mano,  
401                               súbdito del diablo.

402           **Ricardo:** No maté a tu marido.

403           **Ana:**                               Pues entonces está vivo.

404           **Ricardo:** No, muerto está.

405           **Ana:** ¿Acaso no mataste tú a este hombre?

406           **Ricardo:** Se lo concedo, sí.

407           **Ana:** ¡Me lo concedes, puercoespín!  
408                               ¡Que Dios entonces me conceda tu condena  
409                               por esta acción perversa!  
410                               Tú fuiste la causa y el maldito ejecutor.

411           **Ricardo:** Su belleza fue la causa de este efecto:  
412                               su belleza, que en sueños me incitaba  
413                               a darle muerte al mundo entero



414 con tal de pasar una hora en sus brazos.

415 **Ana:** Si te creyera, homicida, estas uñas  
416 arrancarían la belleza de mis mejillas.

417 **Ricardo:** Mis ojos no podrían soportar semejante atentado;  
418 no injurie, su hermosura en mi presencia:  
419 como el mundo se ilumina con el sol,  
420 su belleza mi vida ilumina, es mi día.

421 **Ana:** Que la negra noche oculte tu día y la muerte tu vida.

422 **Ricardo:** No diga blasfemias contra usted, criatura bella,  
423 es la vida y el día para mí.

424 **Ana:** ¡Ojalá lo fuera para vengarme en ti!

425 **Ricardo:** Es un gesto contrario a la naturaleza  
426 vengarse en quien la ama.

427 **Ana:** Es un gesto justo y razonable  
428 vengarse en quien mató al propio marido.

429 **Ricardo:** Quien la privó, señora, de un esposo  
430 lo hizo para darle uno mejor.

431 **Ana:** Mejor hombre que él no hay en la tierra.

432 **Ricardo:** Vive quien la ama mejor que su esposo.

433 **Ana:** Su nombre.

434 **Ricardo:** Ricardo.

435 *(Ana lo escupe)*

436 ¿Por qué así me ofende?

437



438 **Ana:** ¡Ojalá fuera veneno para ti!

439 **Ricardo:** Nunca salió veneno de un sitio tan dulce.

440 **Ana:** Nunca cayó veneno en sapo más inmundo.  
441 ¡Fuera de mi vista! Me contagias los ojos.

442 **Ricardo:** Sus ojos han sacado de los míos lágrimas saladas,  
443 causando su vergüenza con mil gotas pueriles.  
444 Estos ojos que nunca derramaron lágrimas de piedad,  
445 lo que pudo su belleza, cegándolos de llanto.

*(ella lo mira con desprecio)*

447 No enseñe el desprecio a sus labios,  
448 que fueron hechos para besar, señora,  
449 no para el desdén.

450 Si su vengativo corazón no puede perdonar,  
451 tome

452 *(le entrega un cuchillo, arrodillándose y desnudándose el pecho)*  
453 de rodillas le suplico la muerte.

*(ella se dispone a herirlo)*

455 No, no se detenga, yo maté al rey Enrique...  
456 pero fue su belleza la que me provocó.  
457 Vamos, acabe ya: yo apuñalé este Eduardo...  
458 Pero fue su rostro celestial mi guía.

*(ella deja caer el cuchillo)*

459  
460 Tome el cuchillo una vez más, o tómeme a mí.

461 **Ana:** De pie, simulador; aunque tu muerte ansío

462 *(él se pone de pie)*

463 no he de ser tu verdugo.

464 **Ricardo:** Pídame entonces que me mate y lo haré.

465 **Ana:** Ya lo he hecho.

466 **Ricardo:** Pero enfurecida.



467 **Ana:** Envaina tu cuchillo.

468 **Ricardo:** Dígame que hemos hecho las paces.

469 **Ana:** Eso lo sabrás más adelante.

470 **Ricardo:** Pero ¿puedo vivir con esperanza?

471 **Ana:** Los humanos viven de esperanza.

472 **Ricardo:** Le ruego que acepte este anillo.

473 **Ana:** Aceptar no es conceder.

474 **Ricardo:** Mire cómo mi anillo envuelve su dedo:  
475 ¡Si así su pecho rodeara mi pobre corazón!;  
476 Úselos a los dos, que ambos son suyos.

477 **Ana:** De todo corazón, y mucho me alegra  
478 verte a tal punto arrepentido.

479 *(Ana comienza a irse)*

480 **Ricardo:** Despídase de mí.

481 **Ana:** Tanto no mereces,  
482 pero dado que me enseñas a adularte

483 *(lo besa)*

484 imagínate que ya me he despedido.

485 *(Ana sale)*

486 **Ricardo:** ¿Alguna vez se ha cortejado de esta forma a una mujer?  
487 ¿Alguna vez se ha conquistado de esta forma a una mujer?  
488 Será mía, mas no la conservaré por mucho tiempo.  
489 ¿Qué es esto?, yo que maté a su marido y a su suegro,  
490 ¡conquistarla cuando su corazón me detestaba,  
491 con maldiciones en la boca, lágrimas en los ojos,



492 en presencia del sangriento testigo de su odio,  
493 con Dios, su conciencia y mil barreras contra mí...!  
494 Yo, sin amigos que apoyaran mis intentos  
495 salvo el propio demonio y mi rostro embustero...  
496 Y sin embargo la gané: ¡el mundo entero contra nada!  
497 ¡Ja, ja!  
498 Tendré que invertir en un espejo  
499 y contratar a una docena de sastres  
500 para estudiar las modas que más me favorezcan.  
501 ¡Brilla, claro sol, hasta que compre un espejo  
502 y pueda mirar mi sombra cuando camino!



## ACTO II

**ESCENA I** (*Rey Eduardo, Hastings, Rivers, Isabel, Buckingham, Stanley, Ricardo y lady Ana*)

503 **Rey Eduardo:**<sup>16</sup> Pues bien: he tenido un buen día de trabajo:  
504 Pares, que se mantenga la unión de esta alianza.  
505 Rivers y Hastings,<sup>17</sup> dense la mano,  
506 no oculten su odio: júrense amor.

507 **Hastings:** La suerte me sonría por jurar amor perfecto.

508 **Rivers:** Y a mí, pues amo a Hastings de corazón.

509 **Rey Eduardo:** Señora, de la reconciliación no estás exenta,  
510 ni tu, Buckingham. Esposa mía: demuéstrale cariño  
511 a Hastings y permite que bese tu mano.

512 **Isabel:** Aquí está: nunca recordaré nuestro antiguo rencor.

513 **Rey Eduardo:** Ahora, Buckingham, sella esta alianza  
514 con un abrazo al hermano de mi esposa.

515 **Buckingham:** Si Buckingham alguna vez dirige su odio  
516 hacia Su Excelencia, en lugar de demostrarle  
517 a usted y a los suyos el debido cariño,  
518 que Dios me castigue con el odio de aquellos  
519 en cuyo amor confió.  
520 Cuando más necesidad tenga de un amigo  
521 y más seguro me sienta de que mi amigo es,  
522 éste se muestre pérfido, falso y traicionero,

---

<sup>16</sup> Está muy enfermo.

<sup>17</sup> Rivers y todos los parientes de la reina -que para efecto de esta versión no están (Grey, Dorset y Vaughan)- son los enemigos de Hastings y desde luego de Ricardo. En esta escena el rey pide que hagan las paces los que mantienen diferencias. La enemistad de Hastings hacia Rivers se recalca en la Escena II del Acto III.



523                   lleno de reservas hacia mí: Esto ruego a Dios  
524                   si mi amor por usted y los suyos se enfrían.<sup>18</sup>

525

*(la abraza)*

526           **Rey Eduardo:** Querido Buckingham, tu juramento es un bálsamo  
527                   agradable para mi enfermo corazón.  
528                   Sólo falta aquí mi hermano Ricardo  
529                   para coronar con bendiciones esta paz.

530

*(entra Ricardo y lady Ana)*

531           **Buckingham:** En buena hora, aquí viene Ricardo.

532           **Ricardo:** Mis más sinceros deseos a mi rey y a mi reina  
533                   tengan ustedes un día feliz.

534           **Rey Eduardo:** Por cierto, con felicidad pasamos el día;  
535                   Ricardo, con caridad hemos actuado  
536                   convirtiendo en paz la enemistad.

537           **Ricardo:** Una tarea sin duda bendita, hermano.  
538                   Si alguno en esta noble asamblea,  
539                   por informes errados o sospechas injustas,  
540                   ha llegado a considerarme su enemigo,  
541                   si involuntariamente o presa de la ira  
542                   he cometido alguna acción que ofendiera  
543                   a los aquí presentes,  
544                   quisiera reconciliarme en paz:  
545                   Primero, señora, le ruego que firmemos la paz entre nosotros;  
546                   también a ti, mi querido primo Buckingham,  
547                   si alguna vez nos tuvimos rencor;  
548                   lo mismo a ti, Rivers que sin motivo me has mirado mal.

549           **Isabel:** De hoy en adelante, este día será fiesta:  
550                   quiera Dios que todas las disputas se resuelvan.  
551                   Querido y amado Eduardo, te ruego que

---

<sup>18</sup> Aquí, claramente, Buckingham está aludiendo a su destino que desconoce.





552 compartas este momento con tu hermano Clarence.<sup>19</sup>

553 **Ricardo:** ¡Cómo, señora! ¿Le he dado mi amor para esto,  
554 para ser ofendido en presencia del rey?  
555 ¿Quien no sabe que mi noble hermano ha muerto?

556 *(todos se sobresaltan)*

557 **Rivers:** ¿Quién no sabe que ha muerto? ¿Quién lo sabe?

558 **Isabel:** ¡Oh Cielo que todo lo ves! ¿Qué mundo es este?

559 **Buckingham:** ¿Estoy tan pálido, Hastings, como los demás?<sup>20</sup>

560 **Rey Eduardo:** ¿Clarence está muerto? Si una contra orden se envió.

561 **Ricardo:** Pero el infeliz murió por la primera sentencia,  
562 que llevó un mensajero ágil como Mercurio,  
563 mientras que algún tullido llevó la contraorden,  
564 tan lenta en llegar que lo alcanzó enterrado.<sup>21</sup>

565 **Rey Eduardo:** Mi hermano no mató a nadie: su crimen fue pensar  
566 y sin embargo su feroz castigo fue la muerte.  
567 ¿Quién pidió por su vida? ¿Quién, ante mi furia,  
568 se arrodilló a mis pies y me pidió que reflexionara?  
569 ¿Quién habló de fraternidad? ¿Quién de amor?  
570 ¿Quién me hizo recordar que el pobre luchó por mí?  
571 ¿Quién me hizo recordar que me salvó  
572 y me dijo: “Amado hermano, vive y sé rey”?  
573 ¡Oh, Dios, temo que tu Justicia caiga sobre mí  
574 y sobre ustedes, sobre los míos y los de ustedes por esta acción!  
575 Ven, Hastings, llévame a mi habitación.<sup>22</sup>

---

<sup>19</sup> Isabel, solicita la liberación de Clarence.

<sup>20</sup> Hastings aprueba.

<sup>21</sup> Tras la profecía –impulsada por Ricardo– de que “C” sería quien destruiría el trono del rey Eduardo, éste luego de encerrarlo envía una orden de muerte. Sin embargo, rápidamente se arrepiente y envía una contraorden para deponer su muerte. Probablemente Ricardo intercede en la entrega de estas dos órdenes haciendo valer la primera que es la que le pasa a los dos asesinos.



576 ¡Oh, pobre Clarence!<sup>23</sup>

577 *(salen Hastings, el rey, y detrás la reina y Rivers)*

578 **Ricardo:** Estos son los frutos de la precipitación.

579 ¿No viste qué pálida se puso la culpable parentela

580 de la muerte de mi hermano Clarence?<sup>24</sup>

581 ¡Ah, cuanto se la pidieron al rey!

582 Dios la vengará. ¿Vamos, señores,

583 a consolar a Eduardo con nuestra compañía?

584 **Buckingham:** A ti Ricardo te acompañamos.<sup>25</sup>

585 *(salen)*

**ESCENA II** *(Duquesa, reina Isabel, Rivers, Ricardo, Buckingham y Stanley)*

586 *(la Duquesa está en escena, entra la reina Isabel, con el cabello en desorden, Rivers*

587 *la sigue)*

588 **Isabel:** ¡Ah! ¿Quién podría impedirme que gima y llore,

589 que deplora mi suerte y me atormenta?

590 Voy a aliarme a la negra desesperación contra mi alma

591 y en mi propia enemiga me he convertido.

592 **Duquesa:** ¿Qué significa esta escena aireada e intemperante?

593 **Isabel:** Es la señal de un acto de tragedia violenta.

594 Ha muerto mi señor Eduardo, tu hijo y el rey.

595 **Duquesa:** ¡Ah, tengo tanta parte en tu tristeza

596 como derechos tenía sobre tu noble esposo!

597 Eres viuda, pero también eres madre

---

<sup>22</sup> Seguramente le pide ayuda a Hastings por ser este el único que se exime de toda culpa, porque estaba preso mientras sucedió toda la injuria sobre Clarence.

<sup>23</sup> Este texto da cuenta de la manipulación que ejerce Ricardo. En esta escena donde el rey solicita la paz paradójicamente termina despotricando de todos por la muerte de su hermano. Desde luego que hay sentimiento de culpabilidad lo que hace acentuar su pronta muerte.

<sup>24</sup> Se refiere a la reina Isabel y a su hermano Rivers.

<sup>25</sup> En este final quedan Ricardo, lady Ana, Buckingham y Stanley. Quienes escuchan a Ricardo con cierta credibilidad a sus palabras.



598 y tienes el consuelo de los hijos que te quedan,  
599 pero a mí la muerte me arrebató un esposo de los brazos  
600 y se llevó de mis débiles manos  
601 los dos apoyos que me sostenían: Clarence y Eduardo.

602 **Isabel:** ¿Hubo viuda alguna vez  
603 que tan querida pérdida sufriera?

604 **Duquesa:** ¿Hubo madre alguna vez  
605 que tan querida pérdida sufriera?  
606 Ay, la madre soy de estos dolores:  
607 tus penas son parciales, la mía general.  
608 Ella llora un Eduardo y yo también,  
609 yo lloro por un Clarence y ella no.

610 **Rivers:** Hermana, recuerda como madre solícita que eres  
611 a tu hijo, el joven Príncipe, y mándalo a llamar.  
612 Que sea coronado, pues en él reside tu consuelo.  
613 Entierra tu dolor en la tumba de Eduardo muerto  
614 y planta tu alegría en el trono del pequeño Eduardo vivo.  
615 *(entra Ricardo, Buckingham y Stanley)*

616 **Ricardo:** Señora: todos tenemos motivos  
617 para llorar el eclipse de nuestra clara estrella,  
618 mas nadie puede curar sus daños a fuerza de llorarlos.  
619 Madre; te ruego que me perdones,  
620 no había reparado en tu presencia. De rodillas,  
621 humildemente, te pido tu bendición.  
622 *(se arrodilla)*

623 **Duquesa:** Dios te bendiga e infunda en tu pecho mansedumbre,  
624 caridad, obediencia, amor y genuina fidelidad.

625 **Ricardo:** Amén.  
626 *(se pone de pie, aparte)*  
627 Y me conceda una buena muerte en la vejez:  
628 ése es el final de toda bendición materna:



629 me extraña que no lo recordara.<sup>26</sup>

630 **Buckingham:** Me parece oportuno, que con un séquito pequeño,  
631 el joven Príncipe sea traído hasta aquí  
632 para que se lo corone como nuestro rey.<sup>27</sup>

633 **Rivers:** ¿Por qué un sequito pequeño, Buckingham?

634 **Buckingham:** ¡Bah! Para que la herida de la malicia,  
635 recién curada, no se vuelva a abrir con una multitud,  
636 lo cual sería muy peligroso ahora  
637 que el reino está verde y aun sin gobernar.

638 **Ricardo:** Espero que el rey haya impuesto la paz en todos,  
639 y el pacto, en lo que a mí respecta, es firme y leal.<sup>28</sup>

640 **Rivers:** Conforme, me parece oportuno que sea  
641 una escolta pequeña quien traiga al Príncipe.

642 **Rivers:** Iré yo junto a dos soldados,  
643 si mi hermana no se opone.

644 **Ricardo:** Sea así entonces. Stanley, te ruego preparar  
645 una guardia para Rivers.

646 *(salen todos menos Buckingham y Ricardo)*

647 **Buckingham:** Primo, al margen de quien vaya a buscar al Príncipe,  
648 por amor a Dios, ni uno ni otro nos quedemos aquí:  
649 pues por el camino buscaré la ocasión,  
650 como prólogo al proyecto del que ya hemos hablado,  
651 de separar al Príncipe del altivo pariente de la reina.

652 **Ricardo:** Mi otro yo, consistorio de mis asesores,  
653 mi amado primo, mi oráculo, mi profeta:

---

<sup>26</sup> La duquesa, que conocía como madre la perfidia y la maldad de su hijo, suprime este final de su bendición.

<sup>27</sup> Este texto da un primer indicio de que Buckingham y Ricardo hablaron en complicidad.

<sup>28</sup> Se refiere a ser el protector de su hijo Eduardo.



654 como un niño por ti me dejaré guiar.

655

(salen)

### **ESCENA III** (*Ciudadanos*)

656 **Ciudadanos:**<sup>29</sup> Buenos días ciudadanos;  
657 las noticias corren y nosotros informamos:  
658 el mundo anda a los tumbos,  
659 y cada vez está más en apuro.  
660 El rey Eduardo ha muerto y,  
661 Por la gracia de Dios su hijo reinará.  
662 El país será gobernado por un niño,  
663 en él hay esperanza de gobierno,  
664 pues mientras sea menor de edad,  
665 un consejo en su nombre,  
666 y luego él mismo, cuando madure,  
667 de buen gobierno serán garantía.  
668 Por lo pronto, una escolta traerá  
669 al joven Príncipe y futuro rey.  
670 Se avecinan tiempos de cambios.

### **ESCENA IV** (*Duquesa, York, Isabel y Mensajero*<sup>30</sup>)

671 **Duquesa:** ¿Por qué nieto querido? Es bueno crecer.

672 **York:** Abuela, una noche cuando estábamos cenando  
673 tío Rivers señaló que yo había crecido  
674 más que mi hermano. “Sí”, dijo tío Ricardo,  
675 “las hierbas pequeñas tienen gracia;  
676 las malas hierbas crecen con rapidez”.  
677 Desde entonces, me parece que mucho no quiero crecer,  
678 porque las flores bellas crecen con lentitud  
679 y la mala hierba, en cambio, se apresura.

680 **Duquesa:** ¡A fe mía, ese proverbio no se aplica

---

<sup>29</sup> Texto dicho por perifoneo.

<sup>30</sup> Este Mensajero podría ser Stanley dependiendo del enfoque que se le dé a este personaje.



681 a quien te lo endilgó!  
682 Era una cosita lamentable de pequeño,  
683 tan lento y tardo para crecer,  
684 que si el proverbio fuera cierto,  
685 lleno de virtudes estaría.

686 *(entra un mensajero)*

687 **Isabel:** Ha llegado un mensajero ¿Qué noticias traes?

688 **Mensajero:** Tan malas, señora, que me apena repetir las.

689 **Isabel:** ¿Cómo está el príncipe?

690 **Mensajero:** Bien, señora, y con salud.

691 **Duquesa:** ¿Qué noticias traes?

692 **Mensajero:** El señor Rivers  
693 ha sido conducido prisionero.

694 **Duquesa:** ¿Quién lo ordenó?

695 **Mensajero:** Los poderosos señores Ricardo y Buckingham.

696 **Isabel:** ¿Por qué delito?

697 **Mensajero:** Les he revelado todo lo que sé.

698 **Isabel:** ¡Ay de mí! Ya veo la ruina de mi casa:  
699 ¡Bienvenidas destrucción, sangre y masacre:  
700 veo el fin de todo, como en un mapa!

701 **Duquesa:** ¡Malditos días de inquietud y discordia!  
702 ¡Cuanto he visto pasar ante mis ojos!  
703 Mi esposo perdió la vida por ganar la corona,  
704 y mis hijos subieron y bajaron al ritmo de su suerte,  
705 dándome alegrías o dolor, según perdieran o ganaran,



706 y una vez en el trono, las querellas internas  
707 superadas, ellos mismos, los vencedores,  
708 se declaran la guerra entre sí: sangre contra sangre,  
709 hermano contra hermano, el uno contra el otro.  
710 ¡Oh frenético e indigno ultraje, cesa en tu furor,  
711 O déjame morir para no ver más muerte!

712

*(salen)*



### ACTO III

#### **ESCENA I** (*Buckingham, Príncipe, Ricardo, Catesby, Hastings, York y otros*)

713 *(entran a escena Ricardo, Príncipe, Buckingham, Catesby y otros)*

714 **Buckingham:** Amable Príncipe, bienvenido a tu residencia.

715 **Ricardo:** Bienvenido amado sobrino, soberano de mis pensamientos.

716 ¿Te ha puesto melancólico la fatiga del viaje?

717 **Príncipe:** No, tío, pero las contrariedades del camino

718 lo volvieron tedioso, cansador y pesado;

719 muy pocos tíos han venido a darme la bienvenida.<sup>31</sup>

720 **Ricardo:** El tío que echas de menos era peligroso,

721 Su Excelencia<sup>32</sup> escuchaba sus palabras de miel

722 pero no veía el veneno de su corazón.

723 ¡Dios te libre de él y de amigos tan falsos!

724 **Príncipe:** Dios me libre de los falsos amigos, mas él no lo era.

725 **Ricardo:**

726 *(aparte)*

727 Dicen que los jóvenes tan sabios no viven demasiado.

728 **Príncipe:** ¿Qué dices tío?

729 *(entra York junto a Hastings)*

730 **Buckingham:** En buena hora ha llegado el pequeño York.

731 **Príncipe:** ¡Ricardo de York! ¿Cómo estás querido hermano?

732 **York:** Bien, mi temido señor... así debo llamarte ahora.

---

<sup>31</sup> Se refiere a la ausencia de Rivers.

<sup>32</sup> Se refiere a su hermano Eduardo.





- 733 **Príncipe:** Sí, hermano, cosa que ambos lamentamos.
- 734 **Ricardo:** ¿Cómo estás sobrino, el noble Ricardo de York?
- 735 **York:** Bien, tío. Oh, dijiste que las malas yerbas crecen deprisa:  
736 ¡Mi hermano el príncipe me ha superado en talla!<sup>33</sup>
- 737 **Ricardo:** Así es.
- 738 **York:** ¿Entonces él es el malo?
- 739 **Ricardo:** ¡Oh mi lindo sobrino! ¡No quise decir eso!
- 740 **York:** Entonces le tienes más consideración que a mí.
- 741 **Ricardo:** Él ahora puede mandarme como soberano  
742 pero tú, como pariente, sobre mí tienes poder.
- 743 **York:** Tío, te ruego que me des ese cuchillo.<sup>34</sup>
- 744 **Ricardo:** ¿Mi cuchillo, sobrinito? De todo corazón.
- 745 **Príncipe:** ¿Pides limosna, hermano?
- 746 **York:** A mi buen tío, pues se que es generoso  
747 y como el cuchillo es una bagatela, me la dará.
- 748 **Ricardo:** Un regalo mejor le daría a mi sobrino.
- 749 **York:** ¿Un regalo? Entonces dame tu pistola.<sup>35</sup>
- 750 **Ricardo:** Es demasiado pesada para que la lleves.

---

<sup>33</sup> El príncipe es más alto que York.

<sup>34</sup> En la traducción original es daga en vez de cuchillo.

<sup>35</sup> En el original en vez de pistola es una espada.



751 **York:** Ligera sería para mí aunque fuera más pesada.

752 **Ricardo:** ¿Para qué quieres mi pistola, mi pequeño sobrino?

753 **York:** Para agradecerte por la forma en que me llamas.

754 **Ricardo:** ¿Cómo?

755 **York:** pequeño.

756 **Príncipe:** Cómo siempre mi hermano juega con las palabras.

757 **Ricardo:** Sobrino, ¿estás dispuesto a venir con nosotros?

758 Iré con mi primo Buckingham a ver a tu madre

759 para rogarle que te reciba en la Torre

760 **York:** ¿Qué, vas a ir a la Torre, hermano?

761 **Príncipe:** Mi tío protector lo cree necesario.

762 **York:** Yo no dormiría tranquilo en la Torre.

763 **Ricardo:** ¿Por qué? ¿De qué tendrías miedo?

764 **York:** ¡Caramba! ¡Del espectro iracundo del tío Clarence!

765 **Príncipe:** No me dan miedo los tíos muertos.

766 **Ricardo:** Ni los vivos espero.

767 **Príncipe:** Si están vivos, espero no verme obligado a temerles.

768 Pero vamos, vayamos a la Torre.

769 *(se van el Príncipe, York, Hastings y otros)*

770 **Buckingham:** Ven aquí, Catesby:

771 Te has comprometido con tanta seriedad a cumplir

772 lo que conspiramos, como a guardar en secreto nuestros planes.



773 Sabes nuestras razones ¿Qué opinas? ¿Será fácil  
774 convencer al ministro Hastings de nuestro proyecto  
775 para que Ricardo sea instalado en el trono?

776 **Catesby:** Por lealtad a su padre, el Príncipe le es muy querido:  
777 no creo que intente nada contra él.

778 **Buckingham:** Bueno, entonces veamos qué pasa: anda Catesby,  
779 y sin darle mayor importancia sondea a Hastings  
780 para ver qué opina de nuestro proyecto.  
781 Si lo encuentras dispuesto a tratar con nosotros  
782 anímale y cuéntale nuestras razones;  
783 si se muestra frío, de plomo, helado y mal dispuesto,  
784 adopta la misma actitud y corta la conversación.

*(se va Catesby)*

786 **Buckingham:** Bueno, primo, ¿Qué haremos si advertimos  
787 que Hastings no se adhiere a nuestro complot?

788 **Ricardo:** Hombre, cortarle la cabeza: algo hay que hacer.<sup>36</sup>  
789 Y, mira, cuando sea rey, reclámame un ministerio,  
790 junto a algunas tierras del sur.<sup>37</sup>

791 **Buckingham:** Reclamaré esa promesa de mano de Su Excelencia.

792 **Ricardo:** Y verás que te la concedo con satisfacción.  
793 Vamos, cenemos temprano para después  
794 poder digerir de alguna forma nuestra conspiración.

*(se van)*

## **ESCENA II** *(Mensajero, Hastings y Catesby)*

796 **Mensajero:** ¡Señor, Ministro!

797 *(llama a la puerta)*

---

<sup>36</sup> El corte de cabeza era fundamental en el caso de traición porque así podía ser exhibido quien había cometido alguna traición.

<sup>37</sup> En el original le ofrece el condado de Hereford junto a los bienes y muebles del rey Eduardo IV.



- 798 **Hastings:**  
799 *(dentro)*  
800                 ¿Quién llama?
- 801 **Mensajero:**                             Alguien de parte del señor Stanley.
- 802 **Hastings:** ¿Qué hora es?
- 803 **Mensajero:** Van a dar las cuatro.  
804 *(entra Hastings)*
- 805 **Hastings:** ¿No puede dormir Stanley en medio de la noche?
- 806 **Mensajero:** Informa a usted que esta noche  
807                 soñó que el jabalí destrozaba su cama;  
808                 Por eso me manda a preguntarle qué opina:  
809                 si de inmediato quiere partir con él hacia el Norte  
810                 para eludir el peligro que su alma presiente.
- 811 **Hastings:** Vete muchacho, vete: vuélvete con tu señor  
812                 Dile que sus temores son vanos e infundados  
813                 y que en cuanto a sus sueños, me sorprende  
814                 que sea tan simple como para hacer caso  
815                 a las quimeras de un sueño agitado.  
816                 Huir del jabalí antes de que éste ataque  
817                 sería instar al jabalí a que nos persiga  
818                 y caiga sobre una presa que cazar no pensaba.  
819                 Ve, dile que se levante y venga a verme  
820                 para que juntos vayamos a la Torre,  
821                 donde verá que el jabalí nos trata bien.
- 822 **Mensajero:** Voy señor, sus palabras transmitiré.  
823 *(se va y entra Catesby)*
- 824 **Catesby:** Muy buenos días ministro.



825 **Hastings:** Buenos días, Catesby, temprano te levantaste.  
826 ¿Qué noticias traes de nuestro reino vacilante?

827 **Catesby:** Sin duda es un mundo inestable, mi señor,  
828 Y creo que no recobraré su equilibrio  
829 hasta que Ricardo ciña la guirnalda real.

830 **Hastings:** ¿Cómo? ¿Ceñir la guirnalda? ¿Te refieres a la corona?

831 **Catesby:** Sí, mi buen señor

832 **Hastings:** Dejaré que esta corona me corten de los hombros  
833 antes que ver la corona tan mal situada.  
834 Pero ¿supones que aspira a ella?

835 **Catesby:** Sí, por mi vida, y espera que esté al frente  
836 de su partido para poder ganarla.  
837 Con ese fin le envía las buenas noticias  
838 de que hoy mismo su enemigo,  
839 el pariente de la reina, morirá.

840 **Hastings:** Si te refieres a Rivers, por cierto, no lamento esa noticia.  
841 En cuanto a dar mí voto a Ricardo  
842 en perjuicio de los herederos legales de mi señor,  
843 Dios sabe que ni muerto lo haría.  
844 Pero durante doce meses enteros me reiré  
845 por haber vivido lo suficiente para ver la tragedia  
846 de quienes me acarrearon el odio de mi rey.<sup>38</sup>  
847 Sabes, Catesby, despacharé a algunos que ni se lo imaginan.

848 **Catesby:** Mala cosa morir, mi estimado señor,  
849 cuando el hombre no está preparado ni lo espera.

850 **Hastings:** ¡Oh, monstruoso, monstruoso! Y así le ocurre  
851 a Rivers, y también le pasará a otros

---

<sup>38</sup> Se refiere a la reina y todos sus parientes que en esta versión vendría a ser sólo Rivers.



852 que se creen tan seguros como tú y yo,  
853 que, como bien lo sabes, contamos con el afecto  
854 del ilustre Ricardo, y el de Buckingham también.

855 **Catesby:** Ambos lo tienen en alta estima.

856 *(aparte)*

857 pues ven su cabeza bien separada de sus hombros.

858 **Hastings:** Se que así es, y bien lo he merecido.

859 **Catesby:** Adiós ministro.

860 **Hastings:** Adiós Catesby.

861 *(se va)*

### ESCENA III (*Rivers y Tyrell*)

862 *(entra Tyrell, llevando a ejecutar a Rivers)*

863 **Rivers:** Tyrell, hoy verás cómo muere un súbdito  
864 por veraz, por leal y por cumplir con su deber.  
865 Vivirás para maldecir lo que has hecho.

866 **Tyrell:** Ha llegado el término de tu vida.

867 *(le dispara, Rivers muere)*

### ESCENA IV (*Buckingham, Stanley, Hastings, Catesby, Tyrell y Ricardo*)

868 *(entran Buckingham, Stanley, Hastings, Catesby y Tyrell, y se sientan alrededor de*  
869 *una mesa)*

870 **Hastings:** Bueno, nobles pares, la causa que nos reúne  
871 es decidir acerca de la coronación.  
872 ¿Cuál será el día?

873 **Buckingham:** ¿Está todo listo para esa hora ilustre?

874 **Stanley:** Lo está, sólo falta fijar la fecha.



875 **Buckingham:** ¿Quién conoce la opinión de Ricardo?  
876 ¿Quién está más cerca de él?

877 **Stanley:** Tu Buckingham, nos parece que lo conoce mejor.

878 **Buckingham:** Nos conocemos sólo el rostro; en cuanto al corazón,  
879 él no conoce el mío mejor que yo el de ustedes.  
880 ministro, a usted le une un gran afecto.

881 **Hastings:** A Ricardo estoy agradecido pues se que me ama bien,  
882 pero sobre sus proyectos para la coronación  
883 no lo he sondeado, ni él me ha revelado  
884 en ningún sentido su parecer.  
885 Pero ustedes, honorables caballeros, pueden fijar el día  
886 y en nombre de Ricardo yo daré mi voto,  
887 que presumo de buen agrado aceptará.

888

*(entra Ricardo)*

889 **Ricardo:** Mis nobles señores y primos, les saludo a todos.  
890 He dormido demasiado, mas confío que mi ausencia  
891 no haya impedido el tratamiento de nada importante.

892 **Buckingham:** Si no hubieras llegado en este instante,  
893 Hastings habría representado tu papel...  
894 quiero decir, tu voto para coronar al rey.

895 **Ricardo:** Nadie sino Hastings podría atreverse:  
896 Primo Buckingham, una palabra contigo.

897

*(aparte)*

898 Catesby sondeó a Hastings por nuestro asunto  
899 y encontró tan empeñado al terco caballero  
900 que prefiere perder la cabeza antes que consentir  
901 que el hijo de su señor -así lo llama con respeto-  
902 pierda la soberanía del trono de este país.

903 **Buckingham:** Retirémonos un momento de aquí.

904

*(se va Ricardo seguido por Buckingham)*



905 **Stanley:** Aún no hemos fijado este día triunfal.  
906 Mañana, en mi opinión, es demasiado pronto,  
907 por mi parte, no estoy tan bien preparado  
908 como podría estarlo si se pospusiera.  
909 *(vuelven a entrar Ricardo y Buckingham)*

910 **Ricardo:** Les ruego a todos que me digan: ¿Qué merecen aquellos  
911 que mi muerte traman con diabólicos ardidés  
912 de hechicería maldita y que de mi cuerpo  
913 se han apoderado con infernal maleficio?

914 **Hastings:** Digo, señor, que merecen la muerte.

915 **Ricardo:** Sean entonces tus ojos testigos de su mal:  
916 ¡Ve como estoy embrujado! Mira,  
917 ¡Mi brazo, seco como un vástago marchito!  
918 Y fue la esposa de Eduardo, esa bruja monstruosa,  
919 quien por sus malas artes así me marcó.

920 **Hastings:** Si ese acto han cometido, mi noble señor...

921 **Ricardo:** ¿Si? Tú, protector de esa puta condenada,  
922 ¿te atreves a usar el condicional? Eres un traidor:<sup>39</sup>  
923 ¡ruede su cabeza! ¡Juro por San Pablo  
924 que no comeré hasta que haya caído!  
925 ¡Catesby! ¡Tyrell!, vean que se cumpla.  
926 Los que me estiman, que se levanten y me sigan.  
927 *(se van todos menos Catesby, Tyrell y Hastings)*

928 **Hastings:** ¡Piedad, piedad para este pueblo, no para mí...  
929 que por necio esta desgracia no he evitado!  
930 Stanley soñó que el jabalí destrozaba su cama  
931 Y yo me burlé, despreciando la ocasión de huir.

---

<sup>39</sup> El argumento de Ricardo sólo se sustenta en acusar a Hastings de traición. No existe más desarrollo en la obra que eso.





932 **Tyrell:** Ricardo debe comer, le urge ver su cabeza.

933 **Hastings:** ¡Oh sanguinario Ricardo!

934 auguro los tiempos más terribles

935 que haya visto jamás una época siniestra.

936 *(Catesby lo degolla, luego Tyrell con un serrucho le corta la cabeza)*

**ESCENA V** *(Buckingham, Ricardo y Catesby)*

937 **Buckingham:** Aparenta cierto recelo,

938 lleva un libro de oración en la mano,

939 no cedas fácilmente a nuestro pedido:

940 como una dama, contesta que no pero aceptando.

941 *(entra Catesby)*

942 **Catesby:** He aquí la cabeza de ese innoble traidor,

943 el peligroso e intachable Hastings.<sup>40</sup>

944 **Ricardo:** Tanto quise a este hombre que debo llorar.

945 **Buckingham:** En fin, era el traidor más solapado

946 que he visto.

947 *(a Catesby)*

948 Necesitamos tu apoyo.

949 Vas a entrar con Ricardo para continuar nuestro plan.

950 **Ricardo:** Bien, si ruegas en nombre de ellos

951 tan bien como yo a tus ruegos me negaré.

952 **Buckingham:** ¡Rápido entren que se acerca la ciudadanía!

953 *(salen Ricardo y Catesby)*

**ESCENA VI** *(Buckingham, Ciudadanos, Catesby y Ricardo)*

954 *(por perifoneo, los ciudadanos van entrando a medida que corre el texto)*

---

<sup>40</sup> Catesby entra con una caja del porte de una cabeza ensangrentada.



955 **Buckingham:** Ciudadanos, me permito informar  
956 que el ministro Hastings ha sido ejecutado  
957 por el delito de traición. El ministro había  
958 planeado hoy asesinar al noble Ricardo,  
959 único familiar vivo de nuestro fallecido Eduardo IV.

*(la ciudadanía se altera)*

961 Tranquilícense, que su muerte es bien merecida  
962 ya que es prudente prevenir a los traidores.  
963 Ante los conflictos y revueltas que viven nuestro  
964 gobierno creemos que es Ricardo quien debe  
965 asumir el trono, por ser este, el único adulto  
966 confiable y de sangre real. Sin embargo,  
967 creo que el señor Ricardo se negará a hablarnos  
968 es por eso que pido la mayor adhesión  
969 para su convencimiento.

*(aparece Catesby)*

971 Aquí está Catesby.  
972 Bueno, Catesby, necesitamos hablar con Ricardo.

973 **Catesby:** Noble señor, ruega a usted que venga  
974 a visitarlo mañana o pasado: está adentro  
975 leyendo la biblia.

976 **Buckingham:** Vuelve, Catesby,  
977 junto al noble Ricardo y dile que yo y la ciudadanía  
978 hemos venido a conversar con él sobre asuntos  
979 graves, de extrema importancia, directamente  
980 vinculado con el bien general.

981 **Catesby:** En seguida  
982 le haré presente sus palabras.

*(sale y entra Catesby)*

984 **Buckingham:** ¿Qué dice, entonces?

985 **Catesby:** Se pregunta con qué fin has reunido  
986 semejante tropel de ciudadanos para verle



987 sin que estuviera prevenido. Sospecha de  
988 sus intenciones.

989 **Buckingham:** Lamento que mi  
990 noble primo sospeche de mis buenas intenciones  
991 hacia él. El Cielo conoce nuestro afecto intachable,  
992 de modo que vuelve y díselo.

*(Catesby sale)*

994 Cuando los hombres santos y devotos  
995 están rezando el rosario cuesta interrumpirlos.

996 *(aparece Ricardo con una biblia en la mano, lo sigue Catesby)*

997 **Ciudadano uno:** ¡Miren al señor Ricardo con una biblia en sus manos!

998 **Buckingham:** Primo generoso, preste oídos  
999 favorable a nuestra solicitud y perdone  
1000 que interrumpamos su devoción y práctica  
1001 cristiana.

1002 **Ricardo:** Primo, no hacen falta esas disculpas,  
1003 te ruego me disculpes si en mi ardor  
1004 por el servicio divino descuidé la visita  
1005 de mis amigos. ¿Qué desean?

1006 **Buckingham:** Algo que sin duda desea el Dios del Cielo  
1007 y todos nosotros los ciudadanos. De corazón  
1008 venimos a rogarle que en sus hombros asuma  
1009 la carga del gobierno real de nuestra patria,  
1010 por legítima sangre de un reino que es suyo por derecho de cuna.

1011 **Ricardo:** No sé si es más propio de mi rango  
1012 y de tu condición que me marche en silencio  
1013 o que responda con agrios reproches.  
1014 Si no te respondo, bien puedes pensar  
1015 que mi lengua, atada por la ambición,  
1016 acepta el dorado yugo de la soberanía  
1017 que quieres imponerme por generosidad;



1018 si, en cambio, rechazo la oferta que me haces,  
1019 a tal punto inspirada en un sincero afecto,  
1020 entonces parece que ofendo a mis amigos.  
1021 -no soy barca que afronte el mar bravío-  
1022 El árbol real nos ha dejado un legítimo fruto,  
1023 que, maduro por el paso furtivo del tiempo,  
1024 será apropiado como cede de soberanía  
1025 y sin duda nos hará dichosos con su reinado.

1026 **Buckingham:** ¿Dice que el Príncipe es el hijo de su hermano?  
1027 Así creemos también, pero nacido fuera del matrimonio.  
1028 Tome para su real persona  
1029 la dignidad que vinimos a ofrecerle:  
1030 si no para bendecirnos a nosotros y al país,  
1031 para evitar, al menos, la corrupción de  
1032 estos tiempos perniciosos  
1033 y devolverla a su curso legítimo.

1034 **Ciudadano dos:** Acepte, buen señor: los ciudadanos se lo suplicamos.

1035 **Buckingham:** No rehúse, poderoso señor, el amor que le entregamos.

1036 **Catesby:** Oh, hágalos felices; acceda a sus justas pretensiones.

1037 **Ricardo:** ¡Ay! ¿Por qué me abruman? Soy indigno  
1038 del rango. Les ruego no lo tomen a mal:  
1039 no puedo ni quiero ceder ante ustedes.

1040 **Buckingham:** Sabe que acepte o no nuestro pedido  
1041 el hijo de su hermano nunca será rey,  
1042 sino que a otro cualquiera pondremos en el trono  
1043 para deshonra y ruina de su familia.<sup>41</sup>  
1044 Y con esta decisión nos despedimos.  
1045 Vamos, ciudadanos; ¡demonios!, no rogaré más.

---

<sup>41</sup> En el original en vez de “familia” es “casa”. Al parecer para esta versión queda más claro decir “familia”.



1046 **Ricardo:** ¡Oh, no jures, Buckingham!

1047

*(la ciudadanía se alborota)*

1048 **Catesby:** Vuélvalos a llamar, acepte su pedido.

1049 Si lo rechaza la patria entera lo lamentará.

1050 **Ricardo:** No estoy hecho de piedra

1051 sino de un material que a las súplicas cede,

1052 aunque sea contra mi alma y mi conciencia.

1053

*(alza la voz)*

1054 Primo Buckingham, ciudadanos respetables y prudentes,

1055 ya que quieres sujetarme la fortuna a la espalda

1056 para que cargue con ella, aun contra mi deseo,

1057 debo ser paciente y soportar su peso.

1058 Mas si la negra calumnia o el reproche turbio

1059 son la secuela de tu imposición,

1060 que me hayas forzado me libera

1061 de las manchas impuras que puedan resultar:

1062 sabe Dios qué lejos estoy de desearlo

1063 y ustedes en parte lo pudieron ver.

1064 **Ciudadano tres:** ¡Dios bendiga a Su Excelencia!

1065 Lo hemos visto y lo diremos.

1066 **Ricardo:** Al decirlo, sólo dirán la verdad.

1067 **Buckingham:** Entonces lo saludo con el título real:

1068 ¡Viva el rey Ricardo, ilustre soberano de esta nación!



## ACTO IV

### ESCENA I (Duquesa, Ana, Isabel, Brakenbury y Stanley)

1069 (en escena se encuentra la Duquesa e Isabel. Lady Ana<sup>42</sup> entra)

1070 **Duquesa:** ¡Hija, feliz encuentro!

1071 **Ana:** Dios les conceda a las dos  
1072 un día feliz y dichoso.

1073 **Isabel:** Lo mismo a ti.

1074 (entra Brakenbury)

1075 Aquí está el guardián de la Torre.  
1076 ¿Cómo están mis hijos, el Príncipe y el joven York?

1077 **Brakenbury:** Muy bien, querida señora. Lamentablemente  
1078 el rey ha prohibido que pueda visitarlos.

1079 **Isabel:** ¡El rey! ¿A quién te refieres?

1080 **Brakenbury:** Al rey Ricardo III.<sup>43</sup>

1081 **Isabel:** Dios nos proteja que nos llegue a gobernar.

1082 **Duquesa:** Brakenbury, ¿serás leal a nuestras peticiones?

1083 **Brakenbury:** Si, señora, desde la muerte de su  
1084 hijo Clarence que no he podido dormir.

1085 (entra Stanley)

1086 **Stanley:** Señoras, si en una hora las encontrara  
1087 saludaría a usted Duquesa, como madre

---

<sup>42</sup> Aunque Shakespeare no lo advierte, es preciso suponer que Ricardo cumplió cuanto dijo acerca de su proyectado casamiento con lady Ana que ahora es ya su esposa.

<sup>43</sup> Única mención en esta versión de la obra que se nombra Ricardo III.



1088 y testigo de dos reinas.

1089

(a Ana)

1090

Venga, señora

1091

para que la coronen reina, como esposa del rey Ricardo.

1092

**Isabel:** ¡Ah! Me voy a desmayar por la fatídica noticia.

1093

**Ana:** ¡Noticias desgraciadas! ¡Siniestros avisos!

1094

**Brakenbury:** Señora, tenga valor, ¿se siente bien?

1095

**Isabel:** Oh Brakenbury, no me hables, ¡arranca de aquí!

1096

Los perros de la muerte y la destrucción

1097

te morderán los talones. Ahora serás un traidor

1098

de Ricardo, y como tal haz lo que te pedimos.

1099

Si quieres escapar de la muerte, cruza el mar

1100

y quédate con Richmond, fuera del alcance del infierno.

1101

Anda: aléjate de este matadero

1102

para que el número de muertos no se multiplique.

1103

**Stanley:** Aprovecha ya la ventaja que te dan unas horas.

1104

Toma esta carta y dásela a Richmond.<sup>44</sup> Él te recibirá

1105

en el camino. Vamos, no te retrases.

1106

(a Ana)

1107

Venga, señora, venga: me han enviado a toda prisa.

1108

**Ana:** Y yo te seguiré contra mi voluntad.

1109

¡Oh quisiera Dios que el borde redondo

1110

de metal dorado que ha de ceñir mi frente

1111

fuera de acero al rojo vivo

1112

para quemarme hasta los sesos!<sup>45</sup>

1113

Que me unjan con veneno mortal para que muera

1114

antes de que los hombres digan “Dios salve a la reina”.<sup>46</sup>

---

<sup>44</sup> Richmond es hijo de Stanley.

<sup>45</sup> *Red-hot steel*. Ana piensa en el suplicio que se aplicaba antiguamente a los regicidas o a los que intentaban la usurpación de una corona, a los cuales se les colocaba una de hierro enrojecido sobre la cabeza.



1115 **Isabel:** Anda pobre criatura, no envidio tu gloria.

1116 **Ana:** ¿No? ¿Por qué? Cuando el que ahora es mi esposo  
1117 se me acercó con las manos todavía manchadas  
1118 por la sangre de ese ángel que fuera mi primer marido,  
1119 cuando miré el rostro de Ricardo,  
1120 éste fue mi deseo: “Maldito seas”, exclamé,  
1121 “por hacerme, siendo tan joven, una vieja viuda;  
1122 cuando te cases,<sup>47</sup> que se cierna el dolor sobre su lecho,  
1123 y que tu esposa, si alguien es tan loca para desposarte,  
1124 sea más desgraciada por tu vida  
1125 de los que tú me hiciste al matar a mi marido”.  
1126 Y, vean, antes que pudiera repetir la maldición,  
1127 en tan escaso tiempo, mi torpe corazón de mujer  
1128 se dejaba cautivar por la miel de sus palabras  
1129 y me convertía en objeto de mi propia maldición,  
1130 que desde entonces a mis ojos privó de sueño.

1131 **Isabel:** ¡Pobre corazón! Compadezco tus penas.

1132 **Ana:** No menos gime mi alma por las tuyas.

1133 **Duquesa:**

1134 *(a Brakenbury)*

1135 ¡Anda con Richmond y que la suerte te acompañe!

1136 *(a Ana)*

1137 ¡Anda con Ricardo y que los ángeles te protejan!

1138 *(a Isabel)*

1139 ¡Anda al santuario y que los buenos pensamientos te consuelen!

1140 Yo a la tumba, donde la paz y el descanso me acompañen.

1141 ¡Más de ochenta años de desgracia he contemplado

1142 y cada hora de alegría me trajo una semana de dolor!

1143

---

<sup>46</sup> Curiosamente muere envenenada por Ricardo III.

<sup>47</sup> Los historiadores dicen que Ricardo III era joven. No superaba los 28 años. De alguna manera, a pesar de su deformación, su primera y única esposa fue la joven lady Ana.





1144

(se van)

**ESCENA II**<sup>48</sup> (Ricardo III, Buckingham, Catesby, Tyrrel, Stanley y otros)

1145

(marcha militar. Entra Ricardo III, con los atributos reales y coronado, Buckingham,

1146

Catesby, Tyrell, lady Ana y otros)

1147

**Ricardo III:** ¡Mi primo Buckingham!

1148

**Buckingham:** ¡Mi ilustre soberano!

1149

**Ricardo III:** Dame la mano

1150

(sube al trono, suenan trompetas)

1151

¿Vivirán estas glorias sólo un día

1152

o serán duraderas y nos harán felices?

1153

**Buckingham:** ¡Que vivan y sigan durando para siempre!

1154

**Ricardo III:** El joven Príncipe vive. ¿Comprendes lo que quiero decir?

1155

**Buckingham:** Dígame, mi querido señor.

1156

**Ricardo III:** ¡Caramba, Buckingham, dije que quisiera ser rey!

1157

**Buckingham:** Caramba, pues lo eres, triplemente ilustre.

1158

**Ricardo III:** ¡Aja! ¿Soy rey? Así es, pero el Príncipe vive.

1159

**Buckingham:** Por cierto, Príncipe amable.

1160

**Ricardo III:** ¡Oh, amarga consecuencia

1161

que Príncipe siga vivo! “Por cierto, Príncipe amable...”

1162

Primo, antes no solías ser tan lerdo.

1163

¿Debo ser más explícito? Quiero muertos a los bastardos

1164

y deseo que los maten enseguida.

1165

¿Qué dices ahora? Habla de una vez, sé breve.

---

<sup>48</sup> Ricardo fue coronado recientemente como Ricardo III.



1166 **Buckingham:** Su Excelencia puede hacer lo que quiera.

1167 **Ricardo III:** ¡Bah!, estás como un témpano; se enfría tu cariño.  
1168 Dime, ¿tengo tu consentimiento para que mueran?

1169 **Buckingham:** Dame un tiempo para pensarlo.

1170 *(se va)*

1171 **Ricardo III:**

1172 *(aparte)*

1173 El ambicioso Buckingham se vuelve circunspecto...

1174 No será más participe de mis designios.

1175 ¿Tanto tiempo me ha seguido sin cansarse

1176 y ahora se detiene a respirar? Pues que así sea.

1177 *(entra Stanley)*

1178 Que tal Stanley, ¿qué novedades hay?

1179 **Stanley:** Sepa, mi amado señor, que el guardián de  
1180 la Torre, Brakenbury, según he oído, huyó  
1181 a unirse con Richmond.

1182 **Ricardo III:** ¡Ven aquí Catesby!

1183 Haz correr el rumor de que mi esposa Ana

1184 está gravemente enferma. Richmond es

1185 tonto y no le temo. ¡Pero qué pasa!

1186 ¿Estás dormido? Te lo repito: Haz correr

1187 el rumor de que Ana, la reina, está enferma

1188 y a punto de morir.

1189 *(sale Catesby. Vierte veneno en la copa de Ana. A Tyrell)*

1190 ¡Tyrell!

1191 **Tyrell:** Su súbdito más obediente.

1192 **Ricardo III:** ¿Lo eres de verdad?

1193 **Tyrell:** Póngame a prueba Su Excelencia.



- 1194 **Ricardo III:** ¿Te atreverías matar a un amigo mío?
- 1195 **Tyrell:** Preferiría matar a dos enemigos.
- 1196 **Ricardo III:** Pues entonces te lo concedo: dos mortales enemigos  
1197 que impiden mi reposo y perturban mis dulces sueños  
1198 son de quienes te tienes que encargar.  
1199 Tyrell, me refiero a los bastardos de la Torre.
- 1200 **Tyrell:** Lo liberaré de su amenaza.
- 1201 **Ricardo III:** Música dulce son tus palabras.  
1202 Acércate y préstame oídos  
1203 *(susurra en sus oídos)*  
1204 Es lo único que debes hacer: dime que está hecho  
1205 y te amaré por ello, prefiriéndote a los demás.
- 1206 **Tyrell:** Voy a despachar el asunto de inmediato.  
1207 *(se va Tyrell, entra Buckingham)*
- 1208 **Buckingham:** Su Excelencia, he reflexionado sobre la última petición.
- 1209 **Ricardo III:** Bueno, dejemos eso. Brakenbury ha huido donde Richmond.
- 1210 **Buckingham:** He oído la noticia.
- 1211 **Ricardo III:** Stanley, Richmond es hijo de tu esposa.<sup>49</sup> Bueno, vigílalos.
- 1212 **Buckingham:** Ricardo, reclamo tu promesa, empeñando tu palabra  
1213 y tu honor: Las tierras prometidas y mi ministerio.
- 1214 **Ricardo III:** Stanley, vigila a tu esposa; si le envía cartas  
1215 a Richmond, tú responderás por ello.

---

<sup>49</sup> Quiere decir que Richmond es hijo de Stanley.



- 1216           **Buckingham:** ¿Qué respondes Ricardo a mi justo pedido?
- 1217           **Ricardo III:** Ahora recuerdo... Enrique VI  
1218                            profetizó que Richmond sería rey.  
1219                            Rey... tal vez... tal vez.
- 1220           **Buckingham:**    ¡Su Excelencia!
- 1221           **Ricardo III:** ¿Cómo es que el profeta, en ese momento,  
1222                            no pudo decirme, estando yo presente,  
1223                            que lo habría de matar?
- 1224           **Buckingham:** Ricardo, tu promesa...
- 1225           **Ricardo III:**    ¡Richmond!
- 1226           **Buckingham:** Su Excelencia...
- 1227           **Ricardo III:**    Sí. ¿Qué hora es?
- 1228           **Buckingham:** Me atrevo a recordarte Ricardo lo que me prometiste.
- 1229           **Ricardo III:** Bueno, pero ¿Qué hora es?
- 1230           **Buckingham:**    Van a dar la diez.
- 1231           **Ricardo III:** Bueno, deja que den.
- 1232           **Buckingham:**    ¿Por qué dejar que den?
- 1233           **Ricardo III:** Porque, como un disco rayado,<sup>50</sup> continúas tocando  
1234                            entre tus pedidos y mi meditación.  
1235                            No estoy en vena generosa hoy.
- 1236           **Buckingham:** Bueno, aclárame si sigue en pie tu promesa.

---

<sup>50</sup> En la traducción dice “como un autómeta”.



1237 **Ricardo III:** Me molestas, no estoy en vena.

1238

*(se aparta. Ana a Buckingham)*

1239 **Ana:** Ni por una hora estando en su cama

1240 he disfrutado el placer del sueño,

1241 sin que me hayan despertado sus horribles pesadillas.

1242 Además, me detesta, y quiere, sin duda,

1243 Deshacerse de mí.

1244

*(bebe de su copa)*

1245 **Buckingham:**

1246 Pensaré en Hastings y me iré de aquí.

1247

*(se va, luego sale Ana agónica)*

**ESCENA III**<sup>51</sup> *(Ricardo III, Tyrell, Catesby, Duquesa y otros)*

1248

*(el mismo lugar, entra Tyrell)*

1249 **Tyrell:**

1250

*(aparte)*

1251 La acción tiránica y sangrienta está cumplida;

1252 el acto más infame de horrible matanza

1253 del que esta tierra jamás se hizo culpable.<sup>52</sup>

1254 **Ricardo III:** Bondadoso Tyrell: ¿soy feliz con tus noticias?

1255 **Tyrell:** Si haber hecho lo que me ha encargado

1256 le da felicidad, entonces sea feliz

1257 pues está cumplido.

1258 **Ricardo III:** Pero. ¿Los viste muertos?

1259 **Tyrell:**<sup>53</sup> Los vi señor.

---

<sup>51</sup> En el entreacto se puede mostrar el momento en que muere Ana.

<sup>52</sup> Se denota cierto grado de culpabilidad de parte de Tyrell.

<sup>53</sup> Pasándole dos prendas características de cada niño bañadas en sangre.



1260 **Ricardo III:** Ven a verme, Tyrell, después de cenar  
1261 y piensa cómo te puedo recompensar  
1262 y hacerte heredero de tus deseos.  
1263 Adiós.

1264 **Tyrell:** Humildemente me despido.  
1265 *(se va, aparte)*

1266 **Ricardo III:** Los hijos de Eduardo duermen en el seno de Abrahán  
1267 Y Ana, mi mujer, al mundo le ha dado las buenas noches.  
1268 Incierto camino de ganancias,  
1269 Pero estoy tan cubierto en sangre  
1270 que un crimen lava otro crimen.  
1271 Las lágrimas de piedad no habitan en mis ojos.  
1272  
1273 *(entra Catesby)*

1274 **Catesby:** ¡Mi señor!

1275 **Ricardo III:** ¿Buenas o malas noticias, que entras tan bruscamente?

1276 **Catesby:** Malas señor. Buckingham, respaldado por tropas  
1277 de Richmond<sup>54</sup> está en campaña y sus fuerzas aumentan.

1278 **Ricardo III:** Más me preocupa Richmond por si sólo que  
1279 improvisadas tropas comandadas por Buckingham.  
1280 *(entra la Duquesa)*

1281 **Duquesa:** ¿Eres tú mi hijo?

1282 **Ricardo III:** Si, gracias a Dios, a mi padre y a ti misma.

1283 **Duquesa:** ¡Sapo! ¿Dónde están los príncipes y tu esposa?

---

<sup>54</sup> En el original son los galeses quienes lo respaldan. En esta versión para evitar el nombramiento de lugares geográficos lejanos a nuestra realidad, junto con adaptar el contexto históricos Buckingham se respaldará a través de Richmond, quien, además, es el objeto que lleva la acción que atormenta a Ricardo.



1284 **Ricardo III:** Madre, tengo un carácter de la condición del tuyo  
1285 que no soporta el acento de los reproches.

1286 **Duquesa:** ¡Déjame hablar!

1287 **Ricardo III:** Sé breve querida madre, pues estoy ocupado.

1288 **Duquesa:** Tu nacimiento ha sido una carga abrumadora para mí.

1289 **Ricardo III:** ¿Y acaso no vine al mundo para reconfortarte?

1290 **Duquesa:** Has venido a la tierra a hacer la mía un infierno.  
1291 irritable y colérica fue tu infancia. Tus días escolares;  
1292 terribles, desesperados, salvajes y furiosos.  
1293 Tu adolescencia; temeraria, irrespetuosa y aventurera.  
1294 Tu edad madura; orgullosa, sutil, falsa y sanguinaria.  
1295 ¿Qué comfortable hora puedes nombrarme  
1296 que haya gozado jamás tu compañía?

1297 **Ricardo III:** Si soy mortificante a tus ojos...

1298 **Duquesa:** Óyeme por favor porque jamás volveré  
1299 A hablarte.

1300 **Ricardo III:** Oigo.

1301 **Duquesa:** A la guerra lleva mi maldición.  
1302 Mis oraciones estarán de parte de Richmond.  
1303 Como sanguinario que eres, sanguinario será tu fin.  
1304 ¡La vergüenza que ha acompañado tu vida,  
1305 te acompañará en la muerte!

1306

*(sale la Duquesa)*

#### **ESCENA IV** *(Duquesa e Isabel)*

1307 **Duquesa:** Me voy. No te quedes en silencio,  
1308 eres un sueño de lo que eras, una sombra



1309 un esbozo de reina. ¿Dónde está tu esposo?  
1310 ¿Dónde está tu hermano? ¿Dónde están tus hijos?  
1311 ¿Dónde está la alegría? ¿Quién te saluda, se  
1312 arrodilla y dice: “¡Dios salve a la reina!”?  
1313 ¿Dónde está la gente que te adulaba?  
1314 ¿Dónde el tropel que te seguía?

1315 **Isabel:** Enséñame a maldecir a mis enemigos

1316 **Duquesa:** Deja transcurrir las noches sin sueño  
1317 y ayuna durante el día. Imagínate a tus hijos  
1318 más bellos de lo que eran y al que los ha matado,  
1319 más horrible de lo que es.

1320 **Isabel:** Mis palabras no tienen filo. ¡Oh, agúzalas con las tuyas!

1321 **Duquesa:** Tus penas las afilarán y se clavarán como las mías.

1322

*(sale)*

1323 **Isabel:** Aunque con más motivos, menos voluntad de maldecir  
1324 encuentro en mí. Digo Amén a sus maldiciones.

**ESCENA V** *(Isabel y Ricardo III)*

1325

*(entra Isabel)*

1326 **Ricardo III:** ¡Señora! ¿Debo decirle unas palabras?

1327 **Isabel:** ¿No tengo más hijos de sangre real  
1328 que puedas asesinar?

1329 **Ricardo III:** Mira, cuando ellos nacieron  
1330 las buenas estrellas eran contradictorias.

1331 **Isabel:** No, los malos amigos fueron contrarios a su vida.

1332 **Ricardo III:** Es designio del destino todo lo inevitable.





1333 **Isabel:** Si, cuando el que evita la gracia traza el destino.  
1334 Mis hijos estaban destinados a una muerte mejor  
1335 si la gracia te hubiera bendecido con mejor vida.

1336 **Ricardo III:** Hablas como si hubiera asesinado a mis sobrinos.

1337 **Isabel:** ¡Sobrinos, por cierto! Y por su tío privados  
1338 de consuelo, corona, familia, libertad y vida.  
1339 La mano que atravesó sus tiernos corazones  
1340 fue por tu cabeza indirectamente dirigida.  
1341 Sin duda el cuchillo asesino estaba romo y mellado  
1342 hasta que se afiló en la piedra de tu corazón  
1343 para hundirse en las entrañas de mis corderos.  
1344 Si el hábito de mi dolor no dominara mi dolor salvaje  
1345 mi lengua no nombraría a mis hijos en tus oídos  
1346 sin que antes mis uñas se clavaran en tus ojos.  
1347 Y yo, en la bahía desolada de la muerte,  
1348 como una pobre barca sin jarcias y sin velas,  
1349 me haría pedazos contra la roca de tu corazón.

1350 **Ricardo III:** ¿Terminaste ya tus conjuros, bruja, odiosa y marchita...?

1351 **Isabel:** Si el cielo se reservara alguna atroz calamidad  
1352 que sobrepase a las que imploro para ti,  
1353 que la guarde hasta que tus pecados estén bien maduros  
1354 y entonces arroje sobre ti su indignación,  
1355 hombre que perturbó la paz del pobre mundo.  
1356 Que el sueño no cierre tus mortíferos ojos  
1357 si no es por medio de un sueño torturado  
1358 que te espante con su infierno de demonios horribles.  
1359 Tú, cerdo marcado por el espíritu del mal,  
1360 aborto, carnicero,  
1361 que llevas desde el propio nacimiento  
1362 el sello de esclavo de la naturaleza,  
1363 de hijo del infierno;  
1364 tú, oprobio del pesado vientre de tu madre,  
1365 tú, engendro detestable del riñón de tu padre,



1366 andrajo del honor, tú abominable...

1367 **Ricardo III:** ¡Isabel!

1368 **Isabel:** ¡Ricardo!

1369 **Ricardo III:** ¿Si?

1370 **Isabel:** No te estaba llamando.

1371 **Ricardo III:** Entonces te pido perdón: pensé que me había  
1372 llamado con esos nombres atroces.

1373 **Isabel:** ¡Claro que lo hice, pero sin esperar respuesta!  
1374 ¡Ay, y convierte el sol en sombra!  
1375 ¡Si con sangre se ganó, que con sangre se pierda!

1376 (sale)

1377 **Ricardo III:** Tengo tanto éxito en mi empresa y  
1378 en los azares de la guerra sangrienta que  
1379 ninguna bruja vendrá enjuiciar el triunfo de mi destino.

**ESCENA VI** (*Ricardo III, Catesby, Tyrell, Stanley, otros*)

1380 (entra Stanley)

1381 **Ricardo III:** Stanley, ¿qué noticias traes?

1382 **Stanley:** No lo bastante buenas, para agradarle,  
1383 ni tan malas que no se las pueda comunicar.  
1384 Richmond se hizo a la mar.

1385 **Ricardo III:** Que allí se hunda y que el mar lo deshaga...  
1386 Catesby... ¿Dónde estás?

1387 **Catesby:** Aquí, señor.

1388 **Ricardo III:** Catesby, corre a donde Ratcliffe.



1389 Y cuando estés allí. ¡Idiota, rufián desaprensivo!  
1390 ¿Por qué te quedas parado y no vas donde Ratcliffe?

1391 **Catesby:** Primero, poderoso Ricardo, dígame qué es  
1392 lo que debo comunicarle de parte de Su Excelencia.

1393 **Ricardo III:** ¡Oh, es verdad buen Catesby! Dile que reclute de inmediato  
1394 la mayor cantidad de tropas que pueda conseguir  
1395 y que conmigo se reúna en el campo de batalla, a toda prisa.

1396 **Catesby:** Voy.

1397 *(sale Catesby, a Stanley)*

1398 **Ricardo III:** ¿Dónde están tus fuerzas para rechazarle?<sup>55</sup>

1399 **Stanley:** Mis amigos están en el norte.

1400 **Ricardo III:** ¡Amigos de hielo para mí! ¿Qué hacen en el norte  
1401 cuando deberían servirme en la batalla?

1402 **Stanley:** No se les ha ordenado, poderoso señor.  
1403 Puedo reunirme con ellos y encontrarme  
1404 con usted en el campo de batalla.

1405 **Ricardo III:** Ve y recluta hombres... pero déjame  
1406 a tu hijo, Jorge Stanley, de rehén.<sup>56</sup>  
1407 Cuida de tu corazón, que sea firme,  
1408 si no la cabeza de tu hijo no estará segura.

1409 **Stanley:** Trátelo según la fidelidad que yo le muestre.

1410 *(sale Stanley)*

1411 **Un soldado:** Su Excelencia, las tropas se están armando.  
1412 Aliados y rebeldes se posesionan del campo de batalla.

---

<sup>55</sup> Ricardo desconfía de Stanley.

<sup>56</sup> Ricardo III, suponiendo una defección de Stanley, le obligó a dejar en poder suyo a su hijo Jorge, a título de rehenes.



1413 Richmond aumenta su poderío y las tropas del gran  
1414 Buckingham...

1415 **Ricardo III:** ¡Cállate, sólo malas noticias!<sup>57</sup>

1416 **Otro soldado:** La noticia sobre Buckingham, es que a raíz  
1417 de una violenta tempestad, sus fuerzas están  
1418 dispersas, y el mismo anda vagando en soledad,  
1419 sin que nadie sepa dónde.

1420 **Ricardo III:** Tráiganme al traidor entonces.

1421 **Un soldado:** Ya se ha hecho esa proclama mi señor.

1422 *(entra Tyrell)*

1423 **Tyrell :** ¡Su Excelencia, atrapamos a Buckingham!

1424 Esta es la buena nueva. La mala noticia,  
1425 es que Richmond, con fuerzas poderosas,  
1426 ha desembarcado.

1427 **Ricardo III:** ¡En marcha! Mientras aquí conversamos  
1428 podría ganarse o perderse una batalla por el reino.  
1429 Tyrell, encárgate de Buckingham.

1430 *(se van todos)*

---

<sup>57</sup> Ricardo golpea al mensajero.



## ACTO V

### ESCENA I (*Richmond y soldados*)

1431 **Richmond:** Compañeros de arma y amigos muy queridos  
1432 aplastados bajo el yugo de la tiranía,  
1433 hasta aquí hemos avanzado sin impedimentos.  
1434 El miserable jabalí, usurpador y sangriento,  
1435 que destrozó sus campos de estío y sus viñas,  
1436 el que bebe sus sangre y hace comedero sus vientres destripados,  
1437 ese puerco inmundo viene al campo de batalla, según nos dicen.

1438 ESCENA II (*Ricardo III, Catesby, Tyrell, Richmond y soldados*)

1439 **Ricardo III:** ¡Levanten aquí la tienda!  
1440  
1441 (a un soldado)  
¿Por qué se te ve tan triste?

1442 **Un soldado:** Mi corazón está diez veces más alegre que mi cara.

1443 **Ricardo III:** ¡Arriba con mi tienda! Aquí pasaré la noche...  
1444 ¿Quién ha contado el número de traidores?

1445 **Catesby:** A seis o siete mil como máximo llegan.

1446 **Ricardo III:** ¡Vaya, nuestro ejército triplica la cantidad!  
1447 ¡Arriba con mi tienda! Vengan nobles caballeros.  
1448 (*montan la tienda de Ricardo III, mientras sucede los mismo al otro lado del*  
1449 *escenario con Richmond*)

1450 **Richmond:** El sol, fatigado, se ha puesto entre celajes de oro  
1451 y la huella dorada de su carro ardiente  
1452 augura para mañana un espléndido día.  
1453 ¿Sabes dónde está el cuartel de Stanley?

1454 **Otro soldado:** A media milla por lo menos, al sur de las poderosas  
1455 tropas de Ricardo.

1456 **Richmond:** Con prudencia, ponte en contacto con él



- 1457 y dale esta nota urgente de mi parte.
- 1458 **Otro soldado:** Por mi vida, señor, ya mismo lo intento.  
1459 *(se va el soldado)*
- 1460 **Richmond:** Vengan soldados, tenemos que planificar la batalla.  
1461 *(se retiran. Ricardo III en su tienda con Catesby y Tyrell)*
- 1462 **Ricardo III:** ¿Qué hora es?
- 1463 **Catesby:** Es hora de cenar, señor, ya son las nueve.
- 1464 **Ricardo III:** Esta noche no voy a cenar. Tyrell, retírate a tu puesto  
1465 ¡Vigila con cuidado! ¡Escoge centinelas de confianza!
- 1466 **Tyrell:** Voy, señor.  
1467 *(se va Tyrell)*
- 1468 **Ricardo III:** ¡Catesby!
- 1469 **Catesby:** ¿Mi señor?
- 1470 **Ricardo III:** Envía un mensajero real  
1471 al regimiento de Stanley. Que traiga sus fuerzas  
1472 antes de que salga el sol, si no quiere que su hijo  
1473 caiga en la ciega caverna de la noche sin fin.  
1474 Hacia media noche ven a mi tienda y ayúdame a armarme.  
1475 Vete ya, te he dicho.  
1476 *(se va Catesby. Ricardo III se retira a su tienda. Se abre la tienda de Richmond.*  
1477 *Entra Stanley)*
- 1478 **Stanley:** ¡La fortuna y la victoria ya se sienten en tu yelmo!
- 1479 **Richmond:** Te deseo todo lo bueno que la noche oscura  
1480 puede ofrecer, padre.
- 1481 **Stanley:** Ten preparado a tu ejercito al amanecer  
1482 y confía tu suerte al arbitrio  
1483 de los golpes sanguinarios y los ojos letales de la guerra.  
1484 Yo, apenas pueda, pues no puedo hacer lo que quisiera,<sup>58</sup>  
1485 elegiré la ocasión más favorable

---

<sup>58</sup> Porque Ricardo tiene a su otro hijo de rehén.



1486 para ayudarte en el combate.  
1487 ¡Dios nos conceda tiempo para los ritos del afecto!  
1488 Adiós una vez más: ¡valentía y buena suerte!

1489 **Richmond:** Buenas noches padre, condúcelo a su regimiento,  
1490 a pesar de mi espíritu turbado trataré de dormir.  
1491 *(se van todos menos Richmond)*  
1492 ¡Dormido o despierto, sé mi defensor!  
1493 *(entra a su tienda Richmond. Entre las dos tiendas se aparecen los espectros de los*  
1494 *ejecutados por Ricardo III, estos perturban su sueño generándole una horrorosa*  
1495 *pesadilla, mientras alientan el sueño de Richmond. Luego Ricardo III despierta de*  
1496 *sobresalto)*<sup>59</sup>

1497 **Ricardo III:** ¡Dame otro caballo! ¡Venda mis heridas!  
1498 ¡Ten piedad, Jesús!... Cállate, fue sólo un sueño.  
1499 ¡Oh, conciencia cobarde, cómo me afliges!  
1500 Las luces arden con llama azul; es la alta media noche.  
1501 Frías gotas de miedo corren por mi carne temerosa.  
1502 ¿A qué le temo? ¿A mí mismo? No hay nadie aquí;  
1503 Ricardo ama a Ricardo, eso es, yo soy yo.

*(entra Catesby)*

1504  
1505 **Catesby:** ¡Señor!

1506 **Ricardo III:** ¡Oh Catesby, he tenido un sueño horrible!  
1507 ¿Qué piensas? ¿Todos nuestros amigos serán leales?

1508 **Catesby:** Sin duda, señor.

1509 **Ricardo III:** Oh Catesby, ¡tengo miedo, tengo miedo!

1510 **Catesby:** Vamos, señor, que las sombras no lo asusten.

1511 **Ricardo III:** ¡Por el apóstol Pablo!, esta noche las sombras  
1512 han infundido más terror en el alma de Ricardo  
1513 que diez mil soldados de carne y hueso  
1514 armados hasta los dientes y conducidos por Richmond, el inexperto.  
1515 Todavía falta mucho para el día; vamos, ven conmigo:  
1516 Andaré entre nuestras tiendas espiando lo que dicen  
1517 para ver si alguno se propone traicionarme.  
1518 *(Richmond aparece en escena)*

---

<sup>59</sup> En el texto original estos espectros dirigen ciertos textos a cada uno. La propuesta para esta versión consiste en trabajar a partir de sonoridades e imágenes por eso se suprimen todos los textos.



- 1519 **Otro soldado:** ¿Cómo ha dormido señor?
- 1520 **Richmond:** He tenido los sueños más dulces y halagadores  
1521 que entraran jamás en la mente de un hombre.  
1522 ¿Qué hora de la madrugada es?
- 1523 **Otro soldado:** Cerca de las cuatro.
- 1524 **Richmond:** Pues es hora de armarse y de tomar el mando.  
1525 *(avanza hacia las tropas)*  
1526 Dios y nuestra buena causa luchan de nuestro lado;  
1527 las plegarias de los santos benditos y las almas agraviadas,  
1528 como altos baluartes, se yerguen ante nosotros.  
1529 Excepto Ricardo, aquellos contra quienes combatimos  
1530 desearían nuestra victoria más que la de quien los guía.  
1531 Contra el enemigo de Dios van a batirse,  
1532 Dios, en su justicia, como soldados suyos los protegerá.  
1533 Si luchan contra los enemigos de la patria,  
1534 la prosperidad de la patria será su salario;  
1535 si combaten para salvaguardia de sus esposas,  
1536 sus esposas les darán la bienvenida del vencedor;  
1537 si libran a sus hijos de la espada,  
1538 los hijos de sus hijos les pagarán en la vejez.  
1539 Entonces en nombre de Dios,  
1540 ¡Suenen los tambores y trompetas con coraje y alegría!  
1541 ¡Dios y San Jorge! ¡Richmond y la victoria!  
1542 *(se va Richmond y sus seguidores, entran Ricardo III y los suyos)*
- 1543 **Ricardo III:** ¿Qué decían nuestros aliados del sur?
- 1544 **Catesby:** Que nunca conocieron el oficio de las armas.
- 1545 **Ricardo III:** Así será entonces.  
1546 *(suena un reloj)*  
1547 ¿Quién ha hoy visto el sol?
- 1548 **Catesby:** Yo no, señor.
- 1549 **Ricardo III:** Entonces se niega a brillar.







1582                     ¿Habrán de disfrutar de nuestras tierras?  
1583                     ¿Acostarse con nuestras mujeres? ¿Violar a nuestras hijas?  
1584   *(se escuchan tambores a lo lejos)*  
1585                     ¡Escuchen! ¡Oigo sus tambores!  
1586                     ¡Luchen, soldados! ¡Luchen y cabalguen en sangre!  
1587   *(entra un soldado)*  
1588                     ¿Qué dice Stanley? ¿Viene ya con sus fuerzas?

1589                     **Un soldado:** Señor, se niega a venir.

1590                     **Ricardo III:** ¡Que ruede la cabeza de su hijo Jorge!

1591                     **Tyrell:** ¡Señor, el enemigo atravesó el pantano!  
1592                                     Que muera Jorge Stanley después de la batalla.

1593                     **Ricardo III:** ¡Ataquen al enemigo!  
1594                                     ¡Que nuestro antiguo grito de batalla,  
1595                                     nos infunda el coraje de dragones en llamas!  
1596                                     ¡A ellos! La victoria flamea en nuestros yelmos.  
1597   *(se van)*

**ESCENA III** *(Ricardo III, Catesby, Tyrell y soldados)*

1598                                     *(otra parte del campo. Toques a rebato, movimientos de tropas. Entran Tyrell y*  
1599   *soldados, por el otro lado se acerca Catesby)*

1600                     **Catesby:** ¡Socorro! ¡Ayúdame Tyrell!  
1601                                     El rey ha hecho más prodigios que un hombre,  
1602                                     osando enfrentarse con todos los peligros.  
1603                                     Su caballo ha caído y sigue el combate a pie,  
1604                                     buscando a Richmond en las fauces de la muerte.  
1605                                     ¡Socorro, o la batalla está perdida!  
1606   *(se va Tyrell. Toques a rebato. Entra el rey Ricardo III)*

1607                     **Ricardo III:** ¡Un caballo! ¡Un caballo! ¡Mi reino por un caballo!

1608                     **Catesby:** ¡Retírese, señor!



1609 **Ricardo III:** ¡Miserable! He apostado mi vida a un golpe de dados  
1610 y afrontaré el azar de la tirada.

1611 *(lo mata)*

1612 Creo que hay seis Richmond en el campo de batalla:  
1613 he matado a cinco en lugar de él.  
1614 ¡Un caballo! ¡Un caballo! ¡Mi reino por un caballo!

**ESCENA FINAL** (*Ricardo III, Richmond, Stanley y soldados*)

1615 *(toque de rebato. Entran muchos soldado con Richmond quienes hieren a Ricardo*  
1616 *III, sin embargo, este sigue con vida y lucha frente a Richmond. Cae muerto Ricardo III.*  
1617 *Entra Stanley)*

1618 **Richmond:** ¡La jornada es nuestra; ha muerto el perro sanguinario!

1619 **Stanley:** Valiente Richmond.

1620 *(ofreciéndole la corona)<sup>60</sup>*  
1621 ¡Llévala, disfrútala y ciérnela de gloria!

1622 **Richmond:** Proclama el perdón para los soldados fugitivos  
1623 que acepten a nosotros someterse.  
1624 La patria estuvo loca mucho tiempo y así misma se desgarró.  
1625 ¡Que ahora Richmond e Isabel,  
1626 se unan por la bella providencia de Dios  
1627 para que de una vez por todas haya un gobierno mejor!<sup>61</sup>  
1628 Y que sus herederos, si Dios así lo quiere,  
1629 regalen a los tiempos venideros la paz de rostro distendido,  
1630 con plácida abundancia y bellos días de prosperidad.  
1631 ¡Mella el filo de los traidores, que quieran reeditar  
1632 estos días sangrientos y sumir a la patria en raudales de sangre!  
1633 Que no vivan para gozar la abundancia de esta tierra  
1634 los que turben con traiciones la paz de este país.

---

<sup>60</sup> La tradición cuenta que Stanley recogió la corona en un matorral de espinos y la puso sobre la cabeza de Richmond.

<sup>61</sup> Este texto alude que Richmond se casa con Isabel para conservar la paz en su gobierno. En la versión original se casa con la hija de la reina Isabel que en esta versión no se desarrolló que ella tenía, además de los bastardos muertos en la Torre, una hija.



1635

Ya las heridas de la guerra civil están cerradas, de nuevo reina la paz.

1636

...que dure mucho tiempo...